

*La lettre de la*

Société Internationale pour l'Histoire du  
Français Langue Étrangère ou Seconde

SIHFLES

---

n° 61

automne 2008

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ Le programme du Colloque de Granada : « Les langues entre elles »
- ⇒ Le programme du Colloque « Les langues entre elles »
- ⇒ le procès verbal du Conseil d'Administration du 24 mai 2008
- ⇒ la convocation de l'Assemblée Générale du 7 novembre 2008
- ⇒ un aperçu sur l'Atelier SIHFLES à l'ICHOLS
- ⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations
- ⇒ des livres et des sites à découvrir...
- ⇒ un appel de cotisation pour 2008

---

**VISITEZ**

*Le site de la SIHFLES :*

*<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>*

**ET**

*Le site du Colloque*

*<http://www.ugr.es/~sehel/PAGINA%20WEB%20COLOQUIO.htm>*

## COLOQUIO INTERNACIONAL

« Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa : mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades (siglos XVI-comienzos XX )»



Organizan : SEHEL – SIHFLES – APHELLE – CIRSIL – PHG

Granada, 5 - 6 - 7 de Noviembre de 2008

Facultad de Filosofía y Letras. Campus Universitario de Cartuja s/n, E-18071 Granada.  
Teléfonos: +34 958 24 36 64 (Departamento de Filología Francesa) y / o +34 958 24 19 27  
Fax: +34 958 24 36 66, Correo electrónico: jsuso@ugr.es

### Comisión organizadora

Javier Suso López  
M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile  
Javier Villoria  
Rodrigo López Carrillo  
Carmen Alberdi  
Natalia Arregui  
Mercedes Montoro

### Comisión científica

Michel Berré, Universidad de Mons-Hainaut (Belgique)  
Gérard Vigner, IPR/IA Lettres, Versailles  
Ana Clara Santos, Universidad de Algarve  
Maria José Salema, Universidad de Minho  
Maria Herminia Amado Laurel, Universidad de Aveiro  
Antonio Martínez González, Universidad de Granada  
Pedro Barros, Universidad de Granada  
Frans Wilhelm, Universidad de Arnhem et de Nimega  
Nadia Minerva, Universidad de Bolonia  
Maria Colombo, Universidad Estatal de Milán

## PROGRAMA

**MIÉRCOLES 05/11/08, Facultad de Filosofía y Letras**

**8h30.** Recepción. Entrega de material

**9h. – 9h30.** Acto de inauguración

**9h30 – 10h30. Aula Magna. CONFERENCIA PLENARIA:** “Multilinguisme, politiques linguistiques et passages entre les langues”. **Daniel Coste. ENS Lettres et Sciences Humaines, Lyon.**

**10h30 – 11h.** Pausa

**11h. – 13h. Aula Magna.**

**Sesión nº 1: Las lenguas y sus representaciones.**

Comunicaciones:

**Antonio Martínez González** (Universidad de Granada): “Lengua y cultura en los *Diálogos* de Zumarán (*Grammatica y pronvnciacion alemana y española*. Viena, 1634)”

**Giovanni Iamartino** (Università degli Studi di Milano): “Le lingue in tasca: il *Dizionario portatile italiano, inglese e francese* di Ferdinando Bottarelli”

**Frans Wilhelm** (University of Arnhem and Nijmegen): “BREEZE OR STORM? The European Reform Movement and Dutch foreign language teaching, 1880-1920”

**Nadia Minerva** (Università di Bologna): “Apprendre les langues au XVI<sup>e</sup> siècle: le ‘*Vocabulaire de trois langues, c’est assavoir latine, italienne et francoyse*’, un outil et ses utilisateurs”

**13h – 15h30.** Pausa

**15h30 – 17h30. Aula Magna.**

**Sesión nº 2: Programas escolares y didáctica del plurilingüismo.**

Comunicaciones:

Esteban T. Montoro del Arco (**Universidad de Granada**) y M<sup>a</sup> José García Folgado (**Universitat de València**): “**El análisis lógico y gramatical en la enseñanza lingüística**”

**Madeleine van Strien-Chardonneau** (Université de Leiden, Pays-Bas) y **Marie-Christine Kok Escalle** (Université d’Utrecht, Pays-Bas): “Manuels plurilingues dans les Pays-Bas des XVI<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles: Images des langues et pédagogie du plurilinguisme”

**Michel Berré** (Université de Mons-Hainaut): “Penser l’articulation des six langues au programme de l’enseignement moyen en Belgique : la réforme du gouvernement libéral (1878-1884)”

**Maria Hermínia Amado Laurel** (Universidade de Aveiro – Portugal): “As ‘línguas entre si’ na universidade portuguesa: percursos e questionamentos desde o período filológico ao surgimento das didáticas da especialidade (1911-1980)”

**17h30 – 17h45.** Pausa

**17h45 – 19h15.**

**Sesión nº 3: Manuales y Didáctica del plurilingüismo**

Sala 1. Aula Magna

**Manuel Bruña Cuevas** (Universidad de Sevilla): “Quelques ouvrages pour l’apprentissage du français par les catalanophones aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles”

**Maria Elena de la Viña** (Universidad de Granada): “La polyvalence linguistique des auteurs de manuels de FLE en Espagne au XIX<sup>e</sup> siècle”

**Claude Bisquerra** (Université de L’Aquila - Italie): “Les catéchismes en plusieurs langues sous l’Ancien Régime”

Sala 2. Sala Decano José Palanco. Edificio Departamental.

**Maria Cristina Bordonaba Zabalza** (Università degli Studi di Milano): “La imagen de España en los manuales de enseñanza del español en Italia”.

**Rogelio Ponce de León Romeo** (Universidad de Oporto): “Los inicios de la enseñanza-aprendizaje del portugués en España: el *Primero y segundo curso de portugués* (Madrid 1876) de Francisco de Paula Hidalgo”

**Morales, Francisco** (Universidad de Huelva): “La enseñanza del francés en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas”

**20h30. Copa de bienvenida.**

**Residencia Universitaria Carmen de la Victoria, Cuesta del Chapiz nº 9 (Albaycín)**

9h – 11h. Sesi3n n3 4:

Sala 1: Aula Garc3a Lorca.

**Los maestros de lenguas ante el plurilingüismo**

Comunicaciones:

**Jean Antoine Caravolas** (Universit3 du Qu3bec 3 Montr3al): “Monoglottie et polyglottie. Avantages et inconv3nients, selon Com3nius”.

**Anna Miřtinov3** (Universidad Carolina de Praga): “La proyecci3n checa de m3todos y manuales plurilingües en los siglos XVI y XVII: de Valerius a Com3nius”.

**Sara Szoc** (K.U.Leuven): “*Esclaircisement* sur deux ma3tres ‘plurilingües’ du XVII3 si3cle 3 Leyde”

**Juan Garc3a Bascu3ana** (Universitat Rovira i Virgili – Tarragona): “Th3orie et pratique du multilinguisme au XVII3 si3cle : 3 propos de Juan 3ngel de Sumar3n, interpr3te, professeur et auteur d’ouvrages pour l’enseignement des langues vivantes”.

Sala 2: Sala Decano Jos3 Palanco. Edificio Depart.

**Representaciones de lenguas**

Comunicaciones:

**Nadejda Kriajeva** (Kouzmina) (Universit3 Blaise Pascal, Clermont Ferrand): “Coexistence et rivalit3s des langues – cultures europ3ennes en Russie au XIX3 si3cle”

**Blaise Extermann** (Facult3 de psychologie et des sciences de l’3ducation de l’Universit3 de Gen3ve): “L’3cole plurilingue vue par les enseignants secondaires en Suisse romande au 193 si3cle”

**Franz-Joseph Meissner** (Universidad de Giessen, Alemania). « Est-ce qu’il y avait une didactique du plurilinguisme avant la lettre ? » Le t3moignage de quelques grammairiens allemands du XVII3 si3cle .

**Kar3ne Sanchez** (Universit3 de Leiden et d’Utrecht): “Les langues entre elles” dans la J3rusalem ottomane (1880-1910)

11h.– 11h30 Pausa

11h.30 – 12h.30h. Aula Magna.

**CONFERENCIA PLENARIA: "Codes, routines et communication. Formes et sens de la pluralit3 linguistique dans les soci3t3s d’autrefois". Willem Frijhoff. Universit3 Libre d’Amsterdam.**

12h.30h – 15h30. Pausa.

15h30 – 17h30. Sesi3n n3 5:

Sala 1: Aula Garc3a Lorca.

**Contactos entre lenguas**

Comunicaciones:

**Diana Esteba Ramos** (Universidad de M3laga) y **M. H. Maux-Piovano** (Universit3 Marc-Bloch, Strasbourg): “Aproximaci3n sincr3nica a la nomenclatura franc3s-espa3ol del diccionario de Hornkens (1599)”

**Fernando Carmino Marques** (Instituto Polit3cnico da Guarda-Portugal): “Guerre au mots 3trangers, un 3pisode s3culaire de la guerre entre les langues au Portugal 1900-2000”.

**Marielle Rispaill** (Laboratoire LIDILEM et Universit3 de St 3tienne) y **St3phanie Clerc** (Laboratoires ICTT, Universit3 d’Avignon, et ICAR, Universit3 Lyon 2): “Minorit3s linguistiques et langues minor3es vont-elles de pair ?”

**Ana Clara Santos** (Universit3 d’Algarve) : “La question des manuels ou usuels pour enseigner plusieurs langues au Portugal au cours de la 23 moiti3 du XIX3 si3cle”

Sala 2: Sala Decano Jos3 Palanco. Edificio Depart.

**Manuales para la ense3anza de lenguas**

Comunicaciones:

**Maria Filomena Gon3alves** (Universidade de 3vora): “Conv3vios e di3logos interlingu3sticos: as gram3ticas de l3ngua estrangeira em Portugal no s3culo XVIII”

**Jordi Canals** (Facolt3 di Lettere e Filosofia, Universit3 degli Studi di Trento): “Un m3todo de italiano en la Castilla de fines del siglo XVI”

**Monica Marsigli** (Universit3 di Bologna): “*Konversationsb3cher* e *Lesest3cke* per l’insegnamento / apprendimento delle lingue straniere: alcuni esempi nell’Austria del XIX secolo”

**S3nia Duarte** (Escola Secund3ria com 33 ciclo Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves, Valadares -Vila Nova de Gaia - Portugal): “Fuentes de la *Grammatica Hespanhola para uso dos Portugueses* de Nicolau Peixoto (1848)”

17h.30 – 18h. Pausa

18h – 19 h.

### Sesión nº 6: Didáctica del plurilingüismo

Sala 1: Aula García Lorca.

Comunicaciones:

**Eva Mª Iñesta Mena** (Universidad de Oviedo): “A nuevos tiempos, nuevas lenguas: fraseología y didáctica, historias compartidas”

**Aida María Martín Caparrós** (Universidad de Granada): “El “método conversacional” en la enseñanza de lenguas: los libros de diálogos en el siglo XVI”

Sala 2: Sala Decano José Palanco. Edificio Depart.

Comunicaciones:

**Marie-France Merger** (Université de Pise): “Giuseppe Sessa et sa *Dottrina popolare* en quatre langues (1891) ou... réussirai-je à écrire une lettre commerciale avec cet ouvrage?”

**Elena Carpi** (Universidad de Pisa): “El discurso de los mercaderes en los *Colloquia, et dictionariolum octo linguarum*”.

21h.30. Peña La Platería. Placeta de Toqueros, 7 (Albaycín). Espectáculo flamenco

VIERNES 07/11/08

9h. - 11 h.

### Sesión nº 7: Contactos entre lenguas y didáctica del plurilingüismo

Sala 1. Aula García Lorca

**Luisa Chierichetti** (Università degli Studi di Bergamo): “Los ejemplos en los métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)”

**Evelyne Argaud** (Inalco, Paris): “Les enjeux des représentations des langues savantes et vulgaires en France au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: affirmer des prééminences et construire une hiérarchisation”

**Paola Puccini** (Università di Bologna): “Le rapport entre langues dans l’œuvre de Félix Pécaut”

**Denise Fischer Hubert** (Universitat Rovira i Virgili): “Etude comparative des langues française et espagnole dans le livre bilingue de Paul Dupuy: *Abrégé élémentaire des différences les plus remarquables entre la France et l’Espagne* (1829) »

Sala 2. Sala Decano José Palanco. Edificio Depart.

**Danielle Omer** (Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines. Université du Maine, Le Mans): “Trois langues en compétition pour l’enseignement dans les classes primaires des écoles de l’Alliance israélite universelle en Bulgarie (fin du 19<sup>e</sup>): bulgare, français, hébreu”

**Claude Cortier** (UMR ICAR, INRP, Université de Lyon) y **Jaume Costa** (UMR ICAR, INRP, Université de Lyon): “Français et langues locales ou régionales dans la *Revue pédagogique* (1880-1925): regards sur une approche didactique de la collatéralité”

**Laurent Puren** (Université de la Réunion): “Enquête généalogique sur les origines de la méthode directe”

**Maria Inmaculada Rius Dalmau** (Universitat Rovira i Virgili): “L’enseignement / apprentissage multilingue dans le contexte culturel européen de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle: à propos de la *Grammaire polyglotte* de Simon Jost (1840)”

11h. - 11h.30. Pausa

11h.30 – 12h.30 Aula Magna

**CONFERENCIA PLENARIA:** “Les enjeux de l’enseignement des langues aux Temps Modernes: dimensions ludique, politique et idéologique de la didactique et de la didaxologie”. **Pierre Swiggers. Universidad Católica de Lovaina**

12h30h – 15h30. Pausa

15h30 – 17h30. Reuniones Asociaciones

18h30 -19h30. Palacio Carlos V

### Sesión nº 8: Apertura hacia los tiempos actuales

**Gérard Vigner** (Inspecteur d’Académie): “Du F.L.E. AU F.L.M. : Le *Plan Rouchette* et le *Manifeste de Charbonnières*, un moment d’échange dans la France des années 60”

Presentación del *Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme*.

Clausura

20h. Visita nocturna Alhambra

21h.30. Cena (Parador San Francisco. C/ Real De La Alhambra)

## Procès-verbal du Conseil d'Administration

tenu à Paris le 24 mai 2008

Le premier Conseil d'administration 2008 de la SIHFLES s'est tenu le samedi 24 mai, de 9h30 à 12 h, à l'Université Paris 3, 46 rue saint Jacques, à Paris.

Ont assisté au Conseil : Evelyne ARGAUD, Michel BERRÉ, Henri BESSE, Maire-Hélène CLAVERES, Gisèle KAHN, Marie-Christine KOK ESCALLE, Nadia MINERVA, Marcus REINFRIED, Alain SCHNEIDER, Javier SUSO LOPEZ, Gérard VIGNER, Dimitar VESSELINOV, Geneviève ZARATE. En tant qu'« invités »: Enrica GALAZZI.

Avaient excusé leur absence : André BANDELIER, Daniel COSTE, Willem FRIJHOFF, Mieczysław GAJOS, Juan Francisco GARCIA BASCUÑANA, Hanife GÜVEN, Gerda HASSLER, Brigitte LÉPINETTE, Jacqueline LILLO, Anna MANDICH.

### 1) Approbation du procès-verbal de la dernière AG (Saint-Quentin en Yvelines, 2007)

Le procès-verbal de l'AG de novembre 2007 est approuvé à l'unanimité.

### 2) Communications du Bureau

#### ► Communication du président (Michel Berré)

Le Président de la SIHFLES remercie le DILTEC, et plus particulièrement Jean-Louis Chiss et Dan Savatovski, de permettre à la SIHFLES de tenir son premier CA de l'année dans les locaux de Paris 3. Il se félicite également de l'excellente collaboration avec l'équipe du DILTEC pour l'organisation de la journée d'étude du 23 mai, « De l'École de Préparation des Professeurs de Français à l'Étranger à l'UFR DFLE. Histoire d'une institution (1920-2008) ». Il remercie au nom de la SIHFLES tous les participants à cette journée qui ont contribué par leur intervention et leur présence à sa réussite. Enfin, il rappelle que l'idée d'organiser une journée d'étude sur l'histoire de cet institut de formation, fondé par Brunot en 1920, revient à l'un des membres d'honneur de la SIHFLES, M. Jean-Claude Chevalier.

#### ► Communications du secrétaire (Javier Suso Lopez)

Suite à des remarques formulées par certaines bibliothèques, le secrétaire propose au CA d'envoyer aux responsables des institutions concernées une lettre explicative relative aux deux publications de la Société, à savoir *La Lettre* et *Documents*. Il demande par ailleurs aux éditeurs des prochains numéros de *Documents* ainsi qu'au Comité de rédaction de la revue d'essayer de rattraper le retard dans le rythme des publications. Le CA accepte ces propositions. Il décide également de centraliser le fichier des adresses (Évelyne Argaud) et de rassembler les invendus des anciens numéros dans les locaux qui devraient être mis à disposition de la Société par l'INALCO. À ce propos, G. Zarate indique que l'accord de l'équipe de recherche qu'elle dirige à l'INALCO a été obtenu en vue d'un hébergement de la SIHFLES dans les nouveaux bâtiments à Nogent, et que le déménagement pourrait avoir lieu vers le mois de décembre 2008.

#### ► Communications de la trésorière (Évelyne Argaud)

La trésorière rend compte des cotisations (48 pour 2008), des subventions et des autres recettes de la Société, ainsi que des dépenses produites au cours du semestre (publication de *Documents* n° 35, 36 et 37, remboursements de frais de déplacement et envois postaux). Le CA approuve l'idée de procéder à un rappel auprès des membres pour les cotisations impayées des années 2007 et 2008.

### 3) Préparation du Colloque de Grenade (5-7 novembre 2008)

Javier Suso, au nom du Comité d'organisation du Colloque, fait état de l'évolution des travaux préparatoires : invitation des conférenciers, obtention de subventions, travail de sélection du Comité scientifique (une quarantaine d'interventions ont été retenues), élaboration d'une page Web, recherche de logements, programme d'activités culturelles... Un des objectifs du colloque étant de rassembler les diverses associations et personnes

intéressées par le champ de recherche « histoire de l'enseignement des langues », une réunion entre les membres des bureaux des 5 sociétés co-organisatrices est prévue pour le vendredi 7 novembre. La SIHFLES tiendra également le même jour son AG. Enfin, à la demande de Marie-Christine Kok-Escale, le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (à la réalisation duquel plusieurs Sihflésiens ont participé) fera l'objet d'une présentation publique lors de la séance de clôture du Colloque.

Parmi les points à envisager lors de la réunion des différentes sociétés s'occupant de recherches historiques dans le domaine de l'enseignement des langues, le CA souhaiterait que soient abordés :

- ▶ la possibilité d'établir une bibliographie (répertoire) des publications relatives au domaine, chaque membre le souhaitant pouvant dans un premier temps communiquer les titres de ses principales publications ; ce répertoire serait mis en ligne sur les sites des associations concernées ;
- ▶ la possibilité de créer une collection commune consacrée à l'histoire de l'enseignement des langues chez un éditeur renommé (avec un comité scientifique composé notamment de plusieurs membres des associations concernées) ;
- ▶ la création d'un site Web commun, ou du moins des liens directs entre les pages Web déjà créées ;

Cette liste n'est pas bien entendu exhaustive et d'autres types de collaborations peuvent être envisagés ! Les membres de la SIHFLES sont invités à faire part de leurs propositions, remarques et autres idées à l'un des membres du Bureau. Le CA fera part aux autres sociétés de ces « pistes de réflexion ».

#### **4) Prochaines manifestations : colloque(s) et journées d'études pour 2009-2011**

Après une série d'interventions à ce sujet, le CA arrive à la conclusion qu'il est difficile de soutenir le rythme d'un colloque et d'une journée d'étude par an ! Il est ainsi décidé d'organiser seulement une journée d'étude en 2009 et de reporter l'organisation d'un prochain colloque à 2010.

Pour ces deux manifestations, plusieurs propositions sont discutées en séance. Sans préjuger du choix que fera l'AG en novembre 2008, voici les principales suggestions qui ont été faites :

☞ « Scolarisation et formation des étrangers durant la période de l'Entre-deux-guerres » (Gérard Vigner : Journée d'étude 2009 ?)

☞ « Méthodes 'alternatives' (dont la suggestopédie) dans l'enseignement des langues » (Dimitar Vesselinov ; colloque 2010 ?)

☞ l'idée d'un colloque consacré entre autres à la méthode suggestopédique de Lozanov est reprise par Henri Besse qui propose de l'étendre à l'ensemble des relations entre « sciences psychologiques » et « enseignement du français langue étrangère » (Dimitar Vesselinov / Besse ; colloque 2010 ?)

☞ « La diffusion et l'enseignement du français en Europe centrale sous l'angle des politiques linguistiques » (Al. Schneider, intérêt de G. Zarate)

☞ « L'enseignement des cultures dans les différents contextes scolaires » (M. Reinfried ; Colloque 2011-12 ?)

Les membres de la SIHFLES sont invités à réagir à ces diverses propositions avant que l'AG de 2008 ne prenne une décision pour la journée d'étude de 2009 et le colloque 2010-2011.

Quant aux collaborations à des manifestations scientifiques organisées par d'autres associations, la participation de la SIHFLES au Congrès de la FIPF de 2010 (quarantième anniversaire) est envisagée ; des précisions doivent cependant être demandée à la FIPF.

#### **5) Politique éditoriale**

##### **☞ prochains numéros de Documents**

**Documents n°38 & n°39.** Les communications du Colloque d'Istanbul ont été examinées, sélectionnées et réparties par le Comité Scientifique en deux volumes de *Documents* (2007,

n° 38 et 39) et un volume séparé, édité par l'Université Galatasaray. Il convient à présent d'entamer le travail de relecture des textes tout en se mettant en rapport avec les auteurs en vue d'obtenir leur collaboration et accord pour apporter d'éventuelles modifications à leur texte.

**Documents n°40.** Le numéro 40 de *Documents* (daté de juin 2008) comprendra les Actes du Colloque de Saint Quentin en Yvelines. Gérard Vigner devrait le coordonner.

**Documents n°41.** Le numéro 41 (daté de décembre 2008) comprendra les Actes de la Journée d'étude de mai 2008 consacrée à l'histoire de l'institut de formation fondé par F. Brunot, coorganisée avec le DILTEC (Paris 3). Ce numéro sera publié sous la direction de D. Savatovski et M. Berré.

**Documents n°42 & n°43.** Ces numéros (datés de juin et de décembre 2009) reprendraient les communications du Colloque de Grenade.

Pour rappel, les Actes des colloques sont publiés dans *Documents* sous une double responsabilité, celle du Comité scientifique du colloque concerné et celle du Comité scientifique de la revue.

Le CA rappelle le besoin de récupérer le retard dans la publication de *Documents* (cf. l'intervention du secrétaire au point 2), pour faire coïncider le plus possible la date de publication inscrite sur la couverture et la sortie effective du numéro.

#### ☞ mise en ligne de *Documents* dans [www.revues.org](http://www.revues.org)

Le CA décide de prendre quelques contacts et renseignements auprès des responsables du site avant que la prochaine AG ne prenne une décision ferme à ce sujet. A. Schneider signale que, étant donné le volume de travail exigé, il faudrait envisager de passer un contrat avec un collaborateur pour tenir à jour la page Web de la SIHFLES, et que celle-ci pourrait abriter alors sans problèmes nos publications. Il signale aussi que la procédure pour la mise en ligne à revues.org demande beaucoup de travail, et qu'il faut faire soi-même la mise en page...

#### ☞ à propos de *La Lettre*

Le CA remercie N. Minerva pour l'ensemble du travail effectué.

#### **6) Présence de la SIHFLES au Congrès de la FIPF (Québec 2008)**

Plusieurs membres de la SIHFLES y participeront à titre personnel.

Note (à propos de l'élection du président de la FIPF)

Lors d'échanges informels entre des membres de la SIHFLES et des responsables de la FIPF, il est apparu que la SIHFLES tout en étant membre de la FIPF ne bénéficie pas du droit de vote pour participer au renouvellement du Bureau de la Fédération. Le CA donne mandat au Bureau pour éclaircir cette situation et d'entamer les démarches auprès de la FIPF pour obtenir le droit de participer aux prochaines élections.

#### **7) Divers.**

M. Berré indique qu'une invitation est parvenue à la SIHFLES pour participer au 50<sup>e</sup> anniversaire du CLAB de Besançon (dernier week-end de mai 2008), et demande si quelqu'un pourrait s'y rendre, lui même étant dans l'impossibilité d'y assister.

M. Berré signale qu'André Bandelier lui a adressé une lettre dans laquelle il demande pouvoir se retirer du CA suite à sa mise à la retraite. Le CA accepte cette démission et remercie M. Bandelier pour l'ensemble du travail effectué au sein de la Société. Il appartiendra à la prochaine AG de procéder à son remplacement et, éventuellement, à pourvoir à l'une ou l'autre place vacante au sein du CA. Deux noms sont cités : M. Claude Hauser (proposé par A. Bandelier) et Mme K. Sanchez (proposée par M.-Ch. Kok Escalle).

Aucune autre question n'étant posée, la séance est levée à 12h15.

Michel Berré

Javier Suso

Président de la SIHFLES

Secrétaire de la SIHFLES

## Convocation

### Assemblée générale 2008 de la SIHFLES

vendredi 7 novembre 2008

Residencia de Invitados Carmen de la Victoria (Université de Grenade),  
Cuesta del Chapiz, 9, Albaycin

#### ORDRE DU JOUR

- 1) Approbation du procès-verbal du Conseil d'administration du 24 mai 2008
- 2) Rapport moral
- 3) Rapport financier
- 4) Questions d'orientation et programme à venir

#### ☞☞ Colloques et journées d'études

- choix du colloque à organiser en 2010-2011
- choix de la journée d'étude (printemps 2010)
- Participation de la SIHFLES à d'autres colloques

#### ☞☞ Documents

- état d'avancement des numéros en cours et à venir (Actes du Colloque de Galatasaray ; Actes du Colloque sur la Francophonie ; Actes de la Journée d'études sur l'IPFE)
- inscription de *Documents* au MLA et à l'ISI
- mise en ligne de *Documents* (revue.org) et constitution d'une base de données

☞☞ *La Lettre* : périodicité, nouvelles rubriques, collaborations, etc.

#### ☞☞ Participation de la SIHFLES à d'autres publications

- 6) Projet de collaborations avec d'autres sociétés s'occupant d'histoire d'enseignement des langues : état des lieux
- 5) Organisation interne (gestion du fichier des adresses, gestion du site Internet, etc.)
- 7) Siège social de la SIHFLES
- 8) Renouvellement du Conseil d'Administration
- 9) Divers

Les membres de la SIHFLES qui souhaitent entrer au CA doivent envoyer leur candidature par écrit (lettre ou courriel) au président pour le 31 octobre 2008.

Pour rappel, l'AG s'inscrit durant le colloque de trois jours (5-7 novembre), « Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa: mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades (siglos XVI – comienzos XX) », organisé à l'Université de Grenade. Pour tout renseignement complémentaire concernant le colloque, les modalités pratiques d'hébergement, etc., cf. le site de la Société (<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>) ou Javier Suso Lopez (jsuso@ugr.es).

S'il ne vous est pas possible d'assister à l'AG, nous vous saurions gré d'envoyer une procuration de vote à la personne de votre choix dès lors que vous savez que cette personne sera présente lors de l'AG.

Le président, Michel Berré

Adresser le courrier à : Michel Berré, Université de Mons-Hainaut, Place du Parc, 20, 7000 MONS (Belgique).

Courriel : [berre.michel@scarlet.be](mailto:berre.michel@scarlet.be) ou [michel.berre@umh.ac.be](mailto:michel.berre@umh.ac.be)



ENS Lettres et Sciences humaines  
15, parvis René-Descartes  
BP 7000  
69342 LYON cedex 07

## **Pouvoir**

Pour les votes devant intervenir lors de l'Assemblée générale de la SIHFLES le vendredi 7 novembre 2008.

Je soussigné(e) ..... , donne pouvoir à Mme /  
M. .... pour me représenter à l'Assemblée générale du 7  
novembre et pour se prononcer en mon nom lors des votes statutaires (rapport moral,  
rapport financier, élections au Conseil d'administration).

Fait à ..... , le .....

Signature

## Participation de la SIHFLES au colloque ICHoLS

**11<sup>e</sup> Conférence Internationale  
sur l'Histoire des Sciences du Langage**  
**Université de Potsdam, 28 août – 2 septembre 2008**  
site web du Colloque : [http://www.uni-potsdam.de/ichols\\_xi/](http://www.uni-potsdam.de/ichols_xi/)

### Atelier SIHFLES – 1<sup>er</sup> et 2 septembre 2008

#### *La linguistique dans l'histoire de l'enseignement de la langue française*

##### **Au programme**

Michel BERRÉ (Mons-Hainaut, Belgique), Claude CORTIER (Lyon) : Appliquer les principes de W. von Humboldt à l'enseignement des langues étrangères : qu'est-ce que cela veut dire au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ?

Jean-Claude CHEVALIER (Paris) : La France, pays monolingue ou multilingue ?

Simone DELESALLE (Paris), Francine MAZIÈRE (Paris) : Un discours sur la langue par les ouvriers de son institution: les grammairiens pédagogues et les remarqueurs prescripteurs (1640-1660)

Douglas A. KIBBEE (Urbana- Champaign) : The battle for the French language, ca. 1650 : Dupleix vs. Vaugelas

Sybille GROBE (Potsdam) : La 'mise en normes' dans les manuels épistolographiques français

Nadia MINERVA (Bologna) : Grammaire générale, grammaires particulières et manuels de langue (Italie, XVIII<sup>e</sup> siècle)

Manuela BÖHM (Potsdam) : Maîtres de langue, grammairiens, éducateurs. L'enseignement du français à Berlin et au Brandebourg au XVIII<sup>e</sup> siècle

Brigitte LÉPINETTE (Valencia/Espagne) : La linguistique de grammaires françaises de Langue maternelle vs. la linguistique de grammaires françaises de langue étrangère

Marie-Christine KOK ESCALLE (Utrecht) / Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU (Leiden) : Moyens linguistiques et construction identitaire dans l'enseignement de la langue française aux Pays-Bas XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle

Alexander KALKHOFF (Ratisbonne) : Perfectionnement logique et rationnel dans l'enseignement du français en Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle

Enrica GALAZZI (Milano) : Pierre Delattre, un phonéticien pédagogue des temps modernes

Karène SANCHEZ (Leiden) : L'enseignement du français au sein des écoles catholiques françaises pour filles en Palestine ottomane et mandataire (1870-1939)

**Nous regrettons l'absence de quelques collègues qui n'ont pas pu prendre la parole. Espérons **pouvoir lire leurs textes dans les Actes.****

##### **Quelques résumés**

**Berré / Cortier.** En 1853, Th. Geselschap, « membre du collège royal des précepteurs de Londres », publie à Gand un opuscule intitulé *Essai sur l'étude des langues modernes, d'après les principes de W. v. Humboldt*. Comme l'indique le titre, la méthode de l'auteur est clairement déductive : pour trouver la bonne manière d'enseigner les langues, il convient préalablement d'examiner « par quel procédé de l'âme la langue se manifeste au dehors ». Notre intervention sera d'abord descriptive et analysera le contenu de l'opuscule en distinguant différents niveaux dans le discours de l'auteur (ce qui relève des théories humboldtiennes, de principes didactiques généraux, de directives pour l'élaboration d'un manuel, d'extraits d'activités de classes, etc.). La seconde partie de l'exposé sera plus spéculative et s'interrogera sur ce qui permet à l'auteur de passer d'un niveau à l'autre. L'« évidence » de ces articulations s'est en effet considérablement estompée avec le temps ; et cet écart constitue en soi une interrogation pour l'historien de l'enseignement des langues. Pourquoi ces « évidences » ont-elles cessé de fonctionner ? Par quel cheminement, au départ de « principes communs », les produits présentés comme des applications de ces principes peuvent-ils se révéler *in fine* si différents ? Ces questions qui intéressent l'historien concernent aussi les sciences du langage d'aujourd'hui, car elles se situent au cœur de la problématique de la « médiation » des savoirs et des rapports entre les savoirs de référence et les savoirs dits scolaires.

**Delesalle / Mazière.** A travers une analyse comparée de quelques *Méthodes* et *Remarques*, nous voudrions étudier le rôle spécifique de méthodes d'apprentissage des langues au moment où se stabilise le français, entre la création de l'Académie (1634) et la parution de la GGR, à Port Royal (1660). Nous développerons deux recherches en cours:

- la place d'outils linguistiques souvent ignorés mais constitutifs de la grammatisation d'une langue, au même titre que les grammaires et dictionnaires proprement dits, et l'importance de l'élargissement des corpus pour l'histoire des idées linguistiques.
- les rôles respectifs de la tradition (morphologie, dérivation, parties du discours) et de l'innovation quand il faut tenir deux pôles: d'une part la prise en compte de la part rationnelle d'une langue, de l'autre, celle des singularités que révèlent ses pratiques et son apprentissage.

Les textes étudiés seront essentiellement des *Méthodes*, celles de Lancelot (pour apprendre le latin, le grec, l'italien, l'espagnol), de Jean Macé (pour apprendre les langues), de Irson (pour apprendre la langue française). Les *Méthodes* de Lancelot sont écrites pour les petites écoles de Port-Royal. Celle de Macé, générale, s'appuie sur une *Grammaire Générale et Raisonnée*, dix ans avant la publication de l'ouvrage de Port-Royal. Celle de Irson, qui est liée aux écrits de Port-Royal (Nicole, Arnauld et Lancelot), est destinée à des enfants n'étudiant pas forcément le latin.

**Kibbee.** Twelve years after the founding of the Académie Française, its secretary, Claude Favre de Vaugelas, published a set of commentaries on the French language that became the cornerstone for prescriptive grammars of French in the following centuries (*Remarques sur la langue françoise*, 1647). Soon thereafter, Scipion Dupleix, the royal historiographer already in his 80s, began compiling his responses, expressing greater latitude towards correct language in his title *Liberté de la langue françoise dans sa pureté* (1651). Since then Vaugelas has become a landmark figure and Dupleix at best an obscure footnote. In this paper we shall examine the areas of agreement and conflict between the two authors, as a means of approaching prescriptivism in the history of linguistic thought.

**Große.** La lettre en tant que moyen de la communication écrite à fonctions multiples est soumise à des normes et à des conventions, tant langagières que sociales. Celles-ci ont évolué au cours des siècles ; elles ont été transmises de génération en génération, mais également modifiées et adaptées à des situations de communication changeantes et variables. Initialement, le savoir pratique et normatif nécessaire pour rédiger une lettre comme il convient s'est transmis de manière plutôt implicite à l'aide de lettres authentiques servant de modèles et dont l'usage adéquat a été discuté, recommandé et enseigné. Plus tard, ce mode oral de transmission des conventions constituantes et régulatrices a été remplacé par des écrits et des traités épistolographiques spécifiques, rédigés d'abord en latin, puis en langue vernaculaire. C'est ce genre de texte normatif qui constitue le point d'ancrage de notre recherche, centrée sur une approche diachronique. Les traités et manuels épistolographiques s'inscrivent dans la longue tradition des traités conventionnels et normatifs, de nature très variée : traités rhétoriques et stylistiques, *artes*, traités de savoir-vivre ou encore grammaires d'usage. Cet ensemble, assez hétérogène par la forme et la fonction, de traités normatifs français n'a guère retenu l'attention en tant que tel ; c'est d'autant plus regrettable que sa valeur pour l'évolution du français écrit est bien loin d'avoir été complètement évaluée. Se pose donc pour nous, notamment dans cette communication, la question suivante : sur quels principes et notions cette mise en langage de la norme se fonde-t-elle ? Nous examinerons les structures et les plans d'argumentation utilisés dans le 'discours normatif' des manuels épistolographiques. Nous y identifions des représentations qui, d'une part, se construisent sur des analogies et les réseaux métaphoriques de la guerre, de la médecine, de la mise en garde, du droit, de la condamnation ou du prêche (c'est-à-dire d'un discours moralisateur), de l'autre, plus formel, qui s'appuient sur des structures déontiques, impératives, conditionnelles, etc. C'est selon cette approche méthodologique que nous tentons de reconstruire le savoir normatif permettant de rédiger une lettre à certaines époques et dans son évolution du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Minerva.** Je me propose d'analyser la réception et l'adaptation des idées linguistiques de Port-Royal, de l'Encyclopédie et de leurs vulgarisateurs dans quelques manuels de français et d'italien publiés en Italie. Après une présentation succincte du débat italien au XVIII<sup>e</sup> siècle, je dresserai un bilan des essais d'application de la grammaire générale et des principes linguistiques et méthodologiques évoqués par les concepteurs des manuels publiés dans la Péninsule entre 1720 et 1814. Sans négliger la *Grammatica ragionata della lingua italiana* du P. Francesco Soave (1771), qui a suscité plusieurs commentaires (en raison, surtout, du prestige de son auteur), je me concentrerai tout particulièrement sur l'accueil des grammaires de Buffier et de Restaut dans les manuels de français.

**Böhm.** Le rôle du français dans l'Europe du XVIII<sup>e</sup> siècle en tant que *lingua franca* de la république des lettres, voire en tant que langue universelle, et en tant que langue de prestige que l'Allemagne cultivée adoptait volontiers, fait que la maîtrise du français constituait une part indispensable de l'éducation de la couche allemande la plus élevée et créa donc un véritable marché de la culture française. De là, la foule de maîtres de langue, de grammairiens et grammaires, de manuels d'apprentissage, de précepteurs et gouvernantes, de

*Hofmeister* et *Hauslehrer* qui apparaissent partout dans les pays germanophones et vendent leurs services aux Allemands cherchant à se cultiver à la française. Ce qui concerne la région du Brandebourg avec son centre Berlin, la francophonie y est probablement plus implantée, au XVIII<sup>e</sup> siècle, que dans d'autres régions de l'Allemagne. Berlin est à la fois capitale prussienne, centre de l'*Aufklärung* allemande et, en même temps que Potsdam, résidence des rois prussiens dont le plus grand nom, Frédéric II, avait imposé non seulement une cour à la française, mais même toute une culture francophile et francophone. De plus, le Brandebourg était, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, pays d'accueil pour des réfugiés protestants francophones, les huguenots, qui constituait la plus grande minorité linguistique dont la présence considérable renforçait la francophonie de cette région. Pour cette intervention, je commencerai par dresser un panorama du domaine de l'enseignement du français au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le Brandebourg, de manière à présenter un tableau général des différentes figures, notamment le précepteur, le maître d'école et le maître de langue, qui, souvent d'origine huguenote ou française, enseignaient le français à la cour, en privé, dans les différentes institutions, rédigeaient des grammaires et de manuels, et servaient donc d'intermédiaires entre la culture française et allemande.

**Lépinette.** Cette communication se situera parmi les études traitant la question de l'horizon de rétrospection en linguistique. Notre objet sera constitué par un ensemble de textes grammaticaux pédagogiques pour l'enseignement du français, édités en Espagne pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, que nous examinerons du point de vue de la nature des sources, des raisons du choix de ces dernières et de leur mode d'utilisation dans les textes d'arrivée par rapport aux textes de départ. Après avoir établi le corpus des principales sources françaises pour les ouvrages qui composent l'ensemble mentionné, nous tenterons d'évaluer, au moyen de la comparaison entre textes de départ et textes d'arrivée, les transformations doctrinales que nous avons constatées dans les recueils des auteurs espagnols, praticiens de l'enseignement du français. Notre objectif final sera de rendre compte de la pénétration, au cours du demi-siècle envisagé, de la Grammaire générale (en ses différents aménagements ou hybridations), substituant peu à peu, comme référence, la linguistique implicite de la GLE (Grammaire Latine Étendue). Nous concluons que cette pénétration est surtout un phénomène d'osmose linguistique en relation avec le caractère dominant du courant de la GG à cette époque. Les obstacles à une plus grande diffusion de la GG dans notre ensemble de textes édités en Espagne sont externes à la linguistique elle-même, tenant : 1/ à l'information grammaticale (parfois réduite) que possèdent les auteurs espagnols mais aussi à la représentation et aux objectifs de leur pédagogie linguistique, 2/ aux connaissances grammaticales préalables des destinataires et leurs habitudes pédagogiques.

**Kok Escalle / van Strien-Chardonneau.** Les ouvrages utilisés pour l'enseignement de la langue française aux Pays-Bas du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècles peuvent aussi être considérés comme des vecteurs de représentation de modèles identitaires. Ils participent ainsi à la construction identitaire de l'apprenant, tant dans la dimension sexuelle (gender) que dans celle de l'appartenance nationale. Dans l'analyse des moyens linguistiques seront pris en considération les paramètres de la grammaire et du lexique dans les ouvrages pour filles et / ou pour garçons, le rôle attribué aux exercices modèles pour l'expression orale ou pour la traduction, enfin les modèles de lettres. La question est donc de savoir dans quelle mesure les outils linguistiques mis en œuvre permettent d'enseigner et la langue française et les modèles culturels qui y sont liés, dans le contexte socio culturel des Pays-Bas des XVII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles, et comment ces outils linguistiques, qui sont donc aussi pédagogiques, sont mis au service de la construction identitaire des apprenants. Les deux auteurs, membres de la *SIHFLES* mènent ensemble depuis plusieurs années une recherche sur l'enseignement du français aux Pays-Bas depuis le XVI<sup>e</sup> siècle et ont publié plusieurs articles sur le sujet. M-C Kok Escalle a participé à ICHOLS X.

**Kalkhoff.** Depuis l'Antiquité, la tradition occidentale de l'enseignement des langues comprend une théorie qui veut que l'apprentissage conduit vers un perfectionnement des capacités logiques et rationnelles des adolescents, garantie par la structure linguistique du latin et du grec. Or au cours du 19<sup>e</sup> siècle, le français et l'anglais remplacent successivement les langues anciennes dans le domaine de l'enseignement supérieur des écoles *Realschulen* consacrées à la formation intellectuelle de la nouvelle couche dominante qu'est la bourgeoisie. Bien que le latin restera pendant tout le siècle la pierre de touche de l'accès aux universités (avec quelques exceptions à partir de 1870 pour des études bien définies, comme les études techniques ou les langues modernes), un changement considérable s'opère en faveur du français, qui obtient vers la fin du siècle à la *Oberrealschule* le même statut que le latin au *Gymnasium* pour ce qui est du perfectionnement intellectuel (cf. les programmes pour les établissements supérieurs en Prusse de 1882 et de 1901). Cette démarche qui « nobilité » le français coûte pourtant cher à son enseignement, puisque les professeurs de français mettront au centre de leurs cours la compréhension du système grammatical aux dépens d'un savoir communicatif (cf. Christ/Rang 1985, vol. 2, p. 65–67). Cette contribution a pour but de retracer l'argumentation des pédagogues-linguistes pour aboutir vers l'égalité logico-grammaticale du français et du latin, que l'anglais n'a d'ailleurs jamais obtenue. Je soutiendrai que cette évolution en faveur du français est due pour une bonne part au fait que les enseignants peuvent renouer avec la tradition franco-européenne d'une grammaire générale et raisonnée du français (cf. Heidler 1831), qui, malgré la domination d'une philologie idéaliste des langues modernes au 19<sup>e</sup> siècle, n'a jamais cessé de jouer un certain rôle dans la pensée linguistique en Allemagne (cf. Bahner 1985, p. 167–170).

**Galazzi.** La personnalité marquante de Pierre Delattre [1903-1969] phonéticien-chercheur et didacticien du FLE a été évoquée avec justesse dans le riche volume publié par Albert Valdman (1972) au lendemain de sa mort prématurée. Le charme intellectuel et humain de Pierre Delattre, son énergie, son charisme dirions – nous aujourd’hui, n’ont cessé de rayonner après sa mort grâce à l’attachement de ses nombreux élèves/collaborateurs et à travers le prestige de son enseignement et de son œuvre. En tant qu’historienne de la phonétique, et notamment de la phonétique appliquée à l’enseignement du FLE, j’aimerais montrer que ce personnage hors du commun se situe à la charnière entre la phonétique classique (les pères fondateurs) et les prestigieux laboratoires américains de l’après guerre : deux mondes que les événements tragiques de l’histoire ont isolés et dont Delattre a représenté, à mon avis, un heureux moment de synthèse.

**Sanchez.** Pionniers de l’éducation pour filles en Palestine au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, les ordres de religieuses francophones attirent un public d’élites majoritairement chrétiennes, puis s’ouvrent progressivement à une clientèle plus populaire sous le Mandat britannique. L’éducation donnée par les soeurs attire en effet des familles qui désirent accéder à une forme de mobilité sociale par l’éducation des filles, sans compromettre l’éducation communautaire des garçons. D’autre part, l’enseignement du français et l’éducation « à la française » sont révélateurs des usages de cette langue dans la société palestinienne à une période d’apogée puis de remise en cause progressive du protectorat catholique de la France en Palestine, traditionnellement au service de la langue française. La Palestine perd progressivement son statut de la « plus française des terres d’Orient » tandis que l’anglais tente de devenir l’instrument par excellence de la « koine culturelle » de la Palestine. Il révèle également l’importance de la figure de la femme comme « passeur de français », « passeur d’une forme de culture occidentale ». L’intervention tentera d’analyser les continuités et les ruptures des politiques linguistiques françaises et britanniques à l’égard de ces établissements pour filles, celles des acteurs religieux et les différentes réponses de ces écoles. Elle s’intéressera aux rapports entre langue et identité, langue et religion, langue et éducation urbaine des filles ainsi qu’aux modalités d’apprentissage du français dans ces établissements. Elle se penchera donc en contrepoint sur l’éducation rurale et communautaire des filles. Elle adoptera une analyse à plusieurs échelles, au sein des établissements eux-mêmes, mais également dans les rapports que ces institutions entretiennent avec les instances diplomatiques et religieuses. Elle s’appuiera notamment sur des archives locales inédites de ces communautés. Les différents collèges et écoles tenus par les Frères des Écoles chrétiennes, implantés en Palestine dès 1876 (Jérusalem, puis, à partir de ce point central, dans tout le territoire urbain intérieur et côtier) bénéficient durant cette période d’une renommée auprès des élites (collèges), et des classes populaires, et gagnent petit à petit les classes moyennes en formation (écoles gratuites). Ces établissements sont souvent mentionnés par les autorités françaises comme de véritables instruments de diffusion de la langue française qui s’appuient sur une pédagogie perçue comme avancée durant la période ottomane. Les Frères enseignent généralement le français à l’aide de manuels imprimés par leur propre maison d’édition (Ligel), qui tentent de s’adapter aux réalités des différents terrains dans lesquels l’ordre est présent, en s’appuyant peu sur des exemples religieux, contrairement aux séquences d’apprentissage de grammaire dans les écoles franciscaines. D’autre part, les autorités, tantôt ecclésiastiques locales et romaines, tantôt françaises jugent leur enseignement plus national que confessionnel. Dans ce cadre, en quoi l’enseignement de la grammaire chez les Frères, reflétant celui du français, diffère-t-il de l’enseignement des autres enseignements confessionnels francophones ? Quelle place pour la grammaire au sein de l’apprentissage linguistique et sur quoi cet enseignement se fonde-t-il ? L’étude s’appuiera notamment sur un corpus inédit de manuels d’apprentissage utilisés dans la zone levantine, sur les archives internes de la communauté enseignante ainsi que sur les archives du MAE et tentera de cerner à travers l’enseignement de la grammaire, les continuités et les ruptures de cette « pédagogie avancée » de la langue française.

---

## Appels à contributions

### Troisièmes Journées des Droits Linguistiques

#### Terze Giornate dei Diritti Linguistici

Colloque International

Université de Teramo – Faeto (Foggia), 20-23 mai 2009

ASSOCIATION LEM-ITALIA, FONDAZIONE UNIVERSITÀ DI TERAMO, UNIVERSITÀ DE TERAMO,  
FORUM DES LANGUES DE FRANCE, MAIRIE DE FAETO, ISIT DE TRENTE

Le mythe de Babel a reçu depuis très longtemps une interprétation négative au point que les termes « Babel », « babélique » sont devenus, à travers la cristallisation linguistico-culturelle, synonymes de confusion, chaos, incompréhension, désordre, etc.

Sans doute est-ce là le reflet d'une idéologie qui se méfie de la diversité, de la discontinuité, et qui s'articule avec une stratégie culturelle et politique qui ne se contente pas de gérer les territoires, mais tend à les uniformiser pour mieux les contrôler. Cette pensée et cette action ont réussi, au fil des siècles et un peu partout, à rapprocher les périphéries des différents centres de pouvoir. C'est, dans ses traits essentiels et dans sa forme actuelle, la mondialisation, qui est en fait un processus de centralisation à la fois économique, politique et linguistico-culturel.

*Renverser Babel : économie et écologie des langues régionales et minoritaires*

En effet, ce rapprochement se traduit trop souvent par une mainmise des pays les plus riches et puissants sur les territoires les plus démunis. Quelques langues « majeures » se livrent sur le plan international un combat acharné, en mobilisant parfois des moyens financiers importants, pour occuper un espace international plus large. Ces politiques linguistiques sont dérisoires si on pense que, pendant ce temps, des langues régionales ou minoritaires disparaissent irrémédiablement sous l'effet d'impératifs libéraux entraînant, d'un même mouvement, la perte et la déstructuration des systèmes productifs locaux.

Heureusement, des tendances importantes de la pensée contemporaine viennent corriger cette politique linguistique dominante : le parallèle biodiversité-diversité linguistico-culturelle est désormais accepté ici ou là. L'UNESCO soutient plusieurs programmes et actions visant à établir des passerelles entre les dimensions biologique, environnementale et linguistico-culturelle.

Ainsi, à l'heure où la mondialisation montre pleinement son revers, et où le développement durable devient une urgence pour nombre de gouvernements nationaux et d'organisations internationales, il nous paraît opportun d'analyser et de souligner l'importance sociale et économique de la promotion de la diversité linguistico-culturelle, et d'insérer cette réflexion dans le cadre de la conférence permanente sur les droits linguistiques.

En effet, il est possible, voire indispensable, de relire, de renverser Babel : « En fait c'est l'unilinguisme qui, par la construction d'une tour toujours plus haute (bonne image de la compétition mimétique), démesure coupable, entraîne le châtement divin. La confusion des langues et la dispersion des peuples marquent le retour à un ordre pacifique et différencié. Si Babel est Babylone, le mythe dit sans doute le risque de désagrégation dans la violence d'un vaste empire où les interdits mimétiques tendent à s'estomper, y compris les interdits linguistiques. Seules les petites communautés différenciées sont à l'abri de telles crises. Small is peaceful. » [Patrick Sauzet, « La diglossie : conflit ou tabou ? », *La Bretagne linguistique*, Centre de Recherche Bretonne et Celtique (UA 374 CNRS), Université de Bretagne Occidentale, vol. 5, 1988-1989 pp.1-40.]

De plus, l'analyse de certains cas de figure démontre que la prise en compte de la diversité linguistique n'est pas qu'un coût pour la communauté concernée ou l'État.

Dans cette perspective d'épanouissement personnel et social, la littérature et plus en général la création artistique (chanson, arts plastiques, etc.) *en* ou *par* la langue régionale, trop souvent délaissées par les études sociolinguistiques, ont, elles aussi, un rôle important à jouer : elles créent les conditions pour un rapprochement des générations, pour une transmission intergénérationnelle du savoir, pour une revitalisation et « universalisation » de la langue-culture locale.

\*\*\* Suivant ces lignes directrices, les Troisièmes Journées des Droits Linguistiques aborderont les thèmes suivants (liste non exhaustive) qui pourront être organisés en sessions parallèles de travail :

- 1) écologie et économie des langues régionales ;
- 2) biodiversité et diversité linguistique : passerelles disciplinaires, perspectives et jurisprudence nationale et internationale ;
- 3) langues régionales, connaissances traditionnelles et développement durable ;
- 4) langues régionales et développement local ;
- 5) la diversité linguistique d'Europe et de la Méditerranée ;
- 6) les langues régionales et le web ;
- 7) altermondialismes et langues « mineures » ;
- 8) les bienfaits du plurilinguisme ;
- 9) les réseaux de l'information linguistique et l'égalité des chances en ce qui concerne l'accès aux informations ;
- 10) le droit à la formation linguistique dans les territoires marginaux ;
- 11) succès et échecs de la mise en oeuvre de traités internationaux et de lois nationales visant à promouvoir ou à protéger des langues-cultures minoritaires ;
- 12) création littéraire et artistique : des paramètres pour évaluer la vitalité linguistique.

**Langues du Colloque : occitan, français, italien, anglais**

**La publication des Actes est prévue tant au format traditionnel (6 mois après le Colloque) que multimédia (3 mois après le Colloque)**

**LES ORGANISATEURS :** **Francesca Rosati** (Université de Teramo, [frosati@unite.it](mailto:frosati@unite.it), +39.347.94.00.695) ; **Giovanni Agresti** (Université de Teramo, [gagresti@unite.it](mailto:gagresti@unite.it), +39.347.81.07.634) ; **Francesca Vaccarelli** (Université de Teramo) ; **Mariapia D'Angelo** (Université de Teramo) ; **Renata De Rugeris Juárez** (Université de Teramo) ; **Stevka Smitran** (Université de Teramo)

#### **ÉCHÉANCIER**

**30 novembre** : date limite pour l'envoi au Secrétariat du Colloque (v. *infra*) d'une proposition de communication ainsi structurée : Titre, Auteur, Institution d'appartenance, Résumé (en italien et en français ou en italien et en anglais) d'environ 200 à 300 mots, Contacts ;

**31 décembre** : notification de l'éventuelle acceptation, de la part du Comité scientifique, des propositions de communications parvenues avant le 30 novembre (inclus) et envoi de la feuille de style pour la rédaction du texte en vue de la publication des Actes ;

**1er février** : publication du programme provisoire ;

**31 mars** : publication du programme définitif ;

**30 avril** : clôture des inscriptions ;

#### **20-23 mai : Colloque**

**1er juin** : envoi des textes définitifs des communications pour la publication des Actes ;

**31 juillet 2009** : publication des Actes (version multimédia) dans le portail LEM (Langues d'Europe et de la Méditerranée) ;

**automne 2009** : publication des Actes (version papier) dans la Collection "Quaderni di linguistica e linguaggi specialistici dell'Università di Teramo".

**S'INSCRIRE** : Pour participer au Colloque il faut payer des frais d'inscription : - € 80 pour les participants qui présentent une communication\* ; - € 40 pour les participants qui ne présentent pas de communication\*\* ; - La participation est gratuite pour les auditeurs libres.

(\*) Ces frais donnent droit au dossier du Colloque, au service interprètes, au volume des *Actes des Deuxièmes Journées des Droits Linguistiques* (2008), à l'accès aux buffets pour les quatre journées et à la souscription des *Actes des Troisièmes Journées des Droits Linguistiques*.

(\*\*) Ces frais donnent droit au dossier du Colloque, au service interprètes, au volume des *Actes des Premières Journées des Droits Linguistiques* (2007), à l'accès aux buffets pour les quatre journées.

Les participants pourront payer leurs frais d'inscription avant le **30 avril 2009** par virement bancaire à l'ordre de : Sanpaolo – Banca Popolare dell'Adriatico, Fondazione Università degli Studi di Teramo, Viale Crucioli, 120 – 64100 Teramo, c/c 1000/744, **ABI** 05748, **CAB** 15306, **CIN** Q, **IBAN** IT92 Q 05748 15306 100000000744

**Préciser : "Iscrizione Terze Giornate dei Diritti Linguistici"**

**SECRETARIAT DU COLLOQUE** : Veuillez adresser vos messages **aux deux adresses** suivantes : [giovanni.agresti@portal-lem.com](mailto:giovanni.agresti@portal-lem.com) et [giagresti@yahoo.it](mailto:giagresti@yahoo.it) – tél. : +39.347.81.07.634

Veuillez toujours préciser dans l'Objet des courriels : "Troisièmes Journées des Droits Linguistiques"

## Étymologie et traduction

Colloque organisé par le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Langues et Littératures (CIRHiLL)

Université Catholique de l'Ouest, Angers, France, les 3 et 4 juin 2009

Ce colloque sera consacré à l'étude des rapports entre étymologie et traduction. Les communications pourront être faites en langues française et anglaise et pourront donner lieu à publication.

Dans la continuité du colloque de mars 2008 intitulé « Étymologiques : histoires de mots, histoire des mots », le CIRHiLL propose de nouvelles rencontres en juin 2009 qui porteront sur la relation entre « Étymologie et Traduction ». Ce colloque intéressera aussi bien des traducteurs et des enseignants de traduction, que des philologues, lexicologues, lexicographes, rédacteurs, relecteurs... qui pourront se pencher sur les disciplines suivantes, entre autres :

- Traductologie et Traduction
- Analyse Littéraire
- Linguistique
- Sémantique
- Philologie
- Lexicologie
- Poétique, etc.

Ces deux approches seront suivies en 2010 d'une réflexion élargie aux rapports entre l'étymologie et l'exégèse littéraire.

Les communications pourront être en français et en anglais. La date limite de soumission est le **3 janvier 2009**. Les participants resteront informés par e-mail.

Contact : [annie.birks@uco.fr](mailto:annie.birks@uco.fr)

CIRHiLL, Université Catholique de l'Ouest, 3 place André Leroy, 49008 Angers, France

Url de référence : [http://www.uco.fr/52695240/0/fiche\\_\\_pagelibre/&RH=PL](http://www.uco.fr/52695240/0/fiche__pagelibre/&RH=PL)

## XII<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC

Florianópolis, Brésil, 29 juin-3 juillet 2009

[http://www.aric2009.ufsc.br/francais/informacoes\\_florianopolis.htm](http://www.aric2009.ufsc.br/francais/informacoes_florianopolis.htm)

Le XII<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC (Association pour la Recherche Interculturelle) aura pour objectif de promouvoir les Dialogues Interculturels : décoloniser le savoir et le pouvoir, qui structurent l'action humaine. Y sont conviés tous les acteurs, chercheurs, praticiens, décideurs politiques, intéressés à la construction d'un « autre monde possible », éventuellement d'« Autres mondes possibles » dans lesquels les savoirs et les actions sortent des relations traditionnelles de pouvoirs entre pays, entre cultures et entre agents sociaux, pour établir le dialogue et la solidarité.

L'ARIC et plus précisément ce congrès veulent permettre un débat qui remet en question les structures du savoir, du pouvoir et de l'action colonisatrices présentes dans les relations interculturelles qui traversent les sociétés dans le contexte actuel de la globalisation. Ces structures, encore soumises aux flux, aux contraintes et à l'histoire des pouvoirs traditionnels sont responsables de la configuration des identités culturelles, de classes, d'ethnies, de genres, de générations, de différences physiques et intellectuelles. Elles doivent être analysées, questionnées, mises en débat et en dialogue entre chercheurs et acteurs de différents pays, différents continents et différentes communautés.

Le partenariat avec des institutions de grande réputation, telles que des universités et associations scientifiques, dans le contexte brésilien, latino-américain et international, assure au XII<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC un dialogue scientifique interdisciplinaire international de haut niveau et potentialise son impact socioculturel.

**1<sup>er</sup> appel** pour l'inscription des propositions (résumés)

27 juillet 2008 - Délai final pour le 1er appel d'inscription des propositions (résumés) de symposium, travail et affichage. Les travaux ou affiches non acceptés au premier appel peuvent être proposés et reformulés une seconde fois au deuxième appel. Au cas également de non sélection, il n'y aura plus de recours. Aucune inscription ne sera acceptée après le délai final (31 octobre 2008).

**2<sup>ème</sup> appel** pour l'inscription des propositions(résumés)

28 juillet 2008 - Ouverture du 2ème appel pour l'inscription de propositions (résumés) de symposium, travail et affichage

**31 octobre 2008** - Délai final pour l' inscription de propositions.

.Jusqu'au 5 décembre 2008: Publication des propositions sélectionnées

**Remise des textes complets :**

28 février 2009 – Délai final pour la remise des textes complets de travaux et affiches.

Délai final pour le paiement de la taxe d'inscription : la validation du symposium, travail ou de l'affiche ne sera faite qu'après le paiement de la taxe d'inscription au congrès

Durée de paiement pour les taxes d'inscription : 20 décembre 2008 - Délai final pour l'inscription d' auteurs et auditeurs avec remise. Les règlements faits après cette date seront majorés de 25%.

28 février 2008 - Délai final pour le paiement de la taxe d'inscription: la validation du symposium, travail ou de l'affiche ne sera faite qu'après le paiement de la taxe d'inscription au congrès

- L'inscription d'auditeur sera clôturée dans la limite de places disponibles. Délai final pour l'inscription des auditeurs jusqu'au 20 juin 2009

**Procédures** -- Il y aura deux appels pour les travaux ou les affiches. Le premier appel jusqu'au 21 juillet 2008 et le deuxième jusqu'au 31 octobre 2008.

- Les travaux ou affiches non acceptés au premier appel peuvent être proposé et reformulé une seconde fois au deuxième appel. Dans le cas également, de non sélection il n'y aura plus de recours.

- Aucune inscription ne sera acceptée en dehors des délais prévus.

- La validation des inscriptions ne sera faite qu'après le paiement de la taxe d'inscription au congrès.

<http://www.aric2009.ufsc.br/francais/congresso.htm>

---

**Colloques, congrès et autres manifestations**

**Giornate Internazionali di studio sulla traduzione  
Journées internationales d'études sur la traduction**

Cefalù 30-31 octobre-1 novembre 2008  
Istituto Artigianelli, via Roma 90, Cefalù (PA)

Conferenza inaugurale/Conférence inaugurale : Giancarlo MARCHESINI, Traduzione e tipologia dei testi

Rocío CAÑADAS BERRIO, Étude diachronique sur l'évolution et traduction (au plan formel, linguistique et sémantique) des contes de Perrault en Espagne, en concret sur *Le Petit Chaperon Rouge*

René CORONA, Poètes siciliens et traduction

Kanako GOTO, Intrusion de l'étrangeté dans la langue autochtone – le cas d'*Exercices de style* de Raymond Queneau

Sabina CIMINARI, Traduzioni e autotraduzioni. Il caso de Céspedes

Thierry MALIGNE Culture universelle et traduction au tournant des Lumières : le discours sur la traduction dans la *Correspondance littéraire* de Grimm et l'expérience du *Journal étranger*

Rossana CURRERI, Traduire l'ailleurs et le même : *Les Jardins du Nord* de Souâd Guellouz

Conferenza/Conférence : Françoise BERLAN, Autour de Fénelon et Jaccottet traducteurs du Chant V de l'*Odyssée* : dominantes identitaires et esthétiques du français du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle

Elena PELLICCIOTTI, Tradurre André Malraux in italiano: un'analisi attraverso il tempo e le interpretazioni

Magdalena MITURA, Quelques aspects de la linguistique textuelle dans la traduction littéraire sur l'exemple de *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules* et sa traduction italienne

Chiara MONTINI, Tradurre il bilinguismo

Soufian AL KARJOUSLI, La traduction du texte coranique réalisée par Kasimirski au XIX<sup>e</sup> siècle et les vocables « intraduisibles »

Christine LOMBEZ, Quand un écrivain s'autotraduit : un cas-limite de traduction littéraire ?

Stefania CUBEDDU, Les problèmes linguistiques, culturels et interculturels de la traduction littéraire

Conferenza/Conférence : Louis BEGIONI, L'importance de l'approche linguistique dans la traduction : le cas de l'article entre le français et l'italien

## **I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria**

Milano, 6-8 novembre 2008

*Convegno SUSLLF (Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese)*

**organisé par** l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere et l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze del Linguaggio E Letterature Straniere Comparate

**Sala Lauree Facoltà di Scienze matematiche, Università degli Studi di Milano**

Via Festa del Perdono 7 - 20122 Milano

**Cripta dell'Aula Magna, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano**

Largo Gemelli 1 - 20123 Milano

*Renseignements* : gianluigi.dibernardini@unimi.it – mariacristina.pedrazzini@unicatt.it

### **Programme**

#### **Giovedì 6 novembre 2008, ore 9.30**

Anne SCHOYSMAN, Università di Siena, Registres linguistiques ou variation au XVI<sup>e</sup> siècle

Annalisa ARUTA STAMPACCHIA, Università Federico II di Napoli, Traitement des registres de langue dans quelques dictionnaires de synonymes: de Girard à Roubaud et Lafaye

Jacqueline LILLO, Università di Palermo, Les registres de langue dans les dictionnaires bilingues (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

Maria Teresa PULEIO, Università di Catania, Les registres linguistiques dans les 'pastiche' de Charles Nodier

Marilia MARCHETTI, Università di Catania, Registri linguistici e struttura letteraria: *Les filles du feu* di Gérard de Nerval

Roberta De FELICI, Università della Calabria, La langue littéraire parlée des frères Goncourt

Marisa VERNA, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Ce "lac inconnu où vivent des expressions sans rapport avec la pensée": le rôle du registre linguistique dans la Recherche du Temps perdu

Luciana ALOCCO BIANCO, Università di Trieste, Il linguaggio dei "poilus" nel Feu di Henri Barbusse

#### **Venerdì 7 novembre 2008, ore 9.30**

Jean-Paul DUFIET, Università di Trento, Registres linguistiques et travestissement dans le théâtre de Marivaux

Mariacristina PEDRAZZINI, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Les registres dans le théâtre de Saint-Georges de Bouhélier de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle aux années 1920

Mariangela DOGLIO, Università di Milano, Le messinscena di Antoine Vitez e le problematiche del doppio registro nelle realizzazioni del teatro francese contemporaneo

Gisella MAIELLO, Università di Salerno, La variation: le verlan dans l'espace des langages interethniques

Antonino VELEZ, Università di Palermo, Registri linguistici e strategia comunicativa in Marcus Malte

Ilaria VITALI, Università di Bologna, Des intrangers à Paname. Gli usi del français des cités nei romanzi degli autori beurs dell'ultima generazione

#### **Sabato 8 novembre 2008, ore 9.00**

Georges MOLINIÉ, Université Paris Sorbonne - Paris IV, Pour une approche sémiotique des registres

Magda CAMPANINI CATANI, Università Ca' Foscari di Venezia, La scrittura della differenza: finzioni epistolari e registri linguistici (1650-1750)

Jacqueline RISSET, Università di Roma Tre, Strategie linguistiche e prosodiche nella traduzione poetica

Régine LAUGIER, Università della Calabria, Les simplifications syntaxiques du français contemporain

Micaela ROSSI, Università di Genova, Variations de registre et évolutions de la norme dans les radios publiques et dans les émissions de libre antenne

René CORONA, Università di Messina, Argots, français non conventionnel, français tout court et poésie

## Colloques récents

### **LX<sup>e</sup> Congrès, de l'Association internationale des études françaises**

Paris, 7, 8, 9 et 10 juillet 2008, École normale supérieure, salle Dussane, 45, rue d'Ulm

#### **Lundi 7 juillet, 14 h : La synonymie**

Sergio CIGADA, « Le concept de synonymie entre “langue” et “parole” »

Françoise BERLAN, Université Paris IV-Sorbonne, « La pertinence du signifiant en synonymie distinctive »

Jean PRUVOST, Université de Cergy-Pontoise, « Synonymie et dictionnaire »

Paola PAISSA, Université de Turin, « Parasynonymes et euphémisation »

Maria Gabriella ADAMO, Université de Messine, « Synonymie et texte poétique : autour de Gérard de Nerval et d'Yves Bonnefoy »

#### **Mardi 8 juillet, 10 h et 14 h : Simone de Beauvoir**

#### **Mercredi 9 juillet, 9 h et 14 h : Littérature et éloquence**

---

### **Multilinguisme en Europe centrale au siècle des Lumières. Approches théoriques**

Prague, 11-12 juillet 2008, Pavillon Kinsky (Letohradek Kinskych) 98, Kinskeho zahrada  
**Contact :** Ivo Cerman, **courriel :** ivo.cerman@email.cz . Université de Bohême de Sud, Namylsne stoce 35, 37001 Ceske Budejovice

Michael WÖGERBAUER (AV ČR à Prague), La vernacularisation en Bohême

Claire Mádl (Prague-Cefres), Pratiques et représentations, deux instruments pour étudier le multilinguisme à la fin des Lumières

Ivo Cerman (Université de Bohême de Sud, České Budějovice), Le français – le sociolecte nobiliaire en Bohême au 18<sup>e</sup> siècle

Daniela Tinková (Université Charles à Prague), L'utraquisme linguistique à l'Université de Prague à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle – le cas de l'obstétrique.

Helga Meise (Université de Reims), Deutsch als Sprache der Aufklärung in Prag

Johannes Frimmel (Universität Wien), Methodische Fragen einer Buchgeschichte der Habsburgermonarchie (Questions de méthode pour une histoire du livre dans la Monarchie des Habsbourg)

Marie-Françoise Vajda (Université Paris IV – Sorbonne), Multilinguisme en Hongrie au siècle des Lumières

Manuela Böhm (Université de Potsdam), L'enseignement du français en Brandenbourg-Prusse au XVIII<sup>e</sup> siècle

Vladislav Rjeoutski (Paris), De quelques enjeux et acteurs de la traduction en Russie (deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup>-premier tiers du XIX<sup>e</sup> siècles)

Manuela Böhm, Conclusion et débat

**Table ronde sur les questions théoriques de la recherche sur le multilinguisme en histoire (voir le compte-rendu de M. Middell du volume « Multi-linguisme » sur Sehepunkte.de)**

---

### **Doctorants & Recherche 08 – La recherche actuelle en Linguistique française en Italie**

#### **Journée de présentation des travaux des doctorants et jeunes docteurs en Linguistique française.** Jeudi 11 septembre 2008, Aula F1, S.S.L.M.I.T., via Filzi 14 - Trieste

*Università di Brescia, Université Paris VII Denis Diderot, Università Cattolica di Milano, Université Paris X Nanterre (MoDyCo), Università di Studi di Torino, Université Paul Verlaine Metz (CELTED), Università di Trieste, Université Paris III (SYLED)*

Silvia NUGARA, Université de Brescia et de Paris 3, *Construction d'un corpus textuel pour l'analyse d'un phénomène discursif*

Marie-Line ZUCCHIATTI, Université de Bologne, *Tradurre il testo teatrale, tra editoria e palcoscenico, tra Francia e Italia*

Paola RUOZZI, Université de Brescia et de Paris 7, *'Durant', 'pendant' et l'italien 'durante': les différentes natures de leurs compléments. État des lieux contrastif d'une grammaticalisation parallèle*

Alessandra MOSCA, Université de Brescia et de Paris 7, *Tradition et innovation chez les grammairiens italiens et français du XVIe siècle: à la recherche des déterminants*

Sonia DI VITO, Université de Cassino, *La linguistique de corpus comme moyen de désambiguïsation des synonymes*

Georges BOULAKIA (Université de Paris 7), Prof. Philippe Martin (Université de Paris 7), Caterina Falbo (S.S.L.M.I.T., Université de Trieste), *Un grand corpus oral : classification, transcription, exploitation des données*

Comité scientifique : Membres officiels du Conseil de l'École Doctorale en Linguistique française de l'Université de Brescia et membres invités à titre personnel : Georges Boulakia (Paris VII), Nadine Celotti (Trieste), Caterina Falbo (Trieste), Françoise Gadet (Paris X), Enrica Galazzi (Milano Cattolica), Camillo Marazza (Brescia), Mariagrazia Margarito (Torino), Philippe Martin (Paris VII), Paola Paissa (Torino), Marie-Anne Paveau (Paris XIII), André Petitjean (Metz), Leandro Schena (Modena), Marie-Berthe Vittoz (Torino)

**Contacts:** Marta Biagini [martabiagini@gmail.com](mailto:martabiagini@gmail.com); Pascale Janot [pjanot@units.it](mailto:pjanot@units.it), Silvia Nugara [silvia\\_nugara@hotmail.com](mailto:silvia_nugara@hotmail.com)

---

## **La question polyphonique ou dialogique en sciences du langage**

Université de Metz & Université du Luxembourg, 8 au 10 septembre 2008  
Colloque du C.E.L.T.E.D. Université de Metz (conseil scientifique)

Secrétariat de la Recherche UFR lettres et langues, Evelyne Steiner : [Evelyne.steiner@univ-metz.fr](mailto:Evelyne.steiner@univ-metz.fr). Tél : 03.87.31.59.03

- **La langue polyphonique**
- **La polyphonie en question**
- **Approches discursives, interactionnelles**
- **Approches historiques**

**Henning Nølke**, Université d'Århus (Danemark), « L'ancrage linguistique de la polyphonie ». **Jean-Claude Anscombre**, CNRS, Université de Paris 13, « Autour d'une définition linguistique des notions de voix collectives et on-locuteur ». **Jacques Bres**, Université de Montpellier 3, « Dialogisme et temps verbal ». **Marion Carel**, EHESS, Paris, « Polyphonie et attribution de point de vue ». **Maria Louisa Donaire**, Université d'Oviedo (Espagne), « Antonymie et polyphonie: le cas de l'adjectif ». **Danielle Coltier**, Université du Mans & **Patrick Dendale**, Université d'Anvers (Belgique), « Etres imaginaires et dictionnaires de Langue. Traces de polyphonie dans les définitions de dictionnaires de langue ». **Bernard Combettes & Annie Kuyumcuyan**, Université de Nancy 2, « Opération de topicalisation et polyphonie : aspects diachroniques ». **Denis Apothéloz**, Université de Nancy 2, « Polyphonie et opacité référentielle ». **Dolorès Vivero**, **Université Autonome de Madrid**, « Le point de vue à la lumière de la distinction entre "foyer énonciatif" et "foyer de conscience" ». **Louis de Saussure**, Université de Neuchâtel (Suisse), « Polyphonie, métareprésentation et hiérarchisation des contenus ». **Pierre Larrivé**, Aston University (Angleterre) & **Laurent Perrin**, Université de Metz, « Voix et points de vue de la négation ». **Pierre Patrick Haillet**, Université de Cergy-Pontoise, « Nature et fonctions des points de vue : principes d'une approche polyphonique des stratégies discursives ». **Sophie Moirand**, Université de Paris 3, « Retour sur un modèle dialogique d'analyse du discours ». **Kjersti Fløttum & Øyvind Gjerstad**, Université de Bergen (Norvège), « Voix européennes et voix nationales dans le discours politique de l'Union européenne ». **Hugues de Chanay**, Université Lumière, Lyon 2, « La polyphonie au service de l'ethos. L'exemple du débat du 2 mai 2007 entre N. Sarkozy et S. Royal ». **Guy Achard-Bayle**, Université de Metz, « Mélange conceptuel & échanges de points de vue ». **Alain Rabatel**, IUFM de Lyon, Université Lumière, Lyon 2, « Retour sur les relations entre locuteur et énonciateur. Des voix et des points de vue ». **Laurence Rosier**, Université libre de Bruxelles (Belgique), « Tandem ou Origines théoriques et avatars d'un «couple» problématique : polyphonie versus dialogisme».

## Lexis & Grammar / Lexique & Grammaire

27th International Conference / 27<sup>e</sup> Colloque International Università degli Studi dell'Aquila, Centro Linguistico & IGM - Université Paris-Est – 10-13 September 2008 / 10-13 septembre 2008, Aula Magna Palazzo Camponeschi, Piazza Santa Margherita, 2, L'Aquila (Italia)

### Thematic session / Session thématique: Markers of intensity / Marques d'intensité

Contacts : [mdegioia@yahoo.com](mailto:mdegioia@yahoo.com) ; [sara.vecchiato@uniud.it](mailto:sara.vecchiato@uniud.it)

Web : <http://infolingu.univ-mlv.fr/Colloques/lgc/index.php?year=2008&lang=fr&page=0>

---

## Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement / apprentissage

**Colloque international - 22-23 septembre 2008** organisé par le Département des Langues, Cultures et Communication de l'École Polytechnique, avec le soutien de la Direction des Services de l'Enseignement, du Centre PolyMedia et de la CASDEN. ÉCOLE POLYTECHNIQUE – Ministère de la Recherche et de l'enseignement Supérieur, « Carré des sciences », 1, rue Descartes, 75005, Paris, France.

**Conférences plénières :** Jean-Louis CHISS, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle – DILTEC, Le français et la « crise » comme idéologie linguistique et éducative. Bernard COMBETTES, Université de Nancy 2 & ATILF – CNRS, Variétés de français et descriptions linguistiques : quelle(s) grammaire(s) pour l'enseignement ? Gilles SIOUFFI, Université Paul Valéry – Montpellier 3, Grammaire et linguistique : réflexions sur le déplacement des normes

Communications : - François MANGENOT, Pierre-Louay SALAM, Lidilem, Université Stendhal – Grenoble 3, Quelles normes langagières dans les échanges pédagogiques en ligne ? Une étude de cas. - Nazmiye TOPÇU TECELLI, Université Hacettepe, Ankara, Turquie, Quelle compétence de communication en FLE à l'ère de l'Internet en Turquie? - Thierry SOUBRIÉ, Lidilem, Université Stendhal – Grenoble 3, Scénarios TICE et perspective actionnelle : la norme mise à mal ? - Eric CASTAGNE, CIRLEP EA 3794, Université de Reims Champagne-Ardenne, Normes et usages : quand l'approximation rend l'apprentissage / enseignement des langues aussi simple que possible - Céline DOUCET, Université François Rabelais, Quel(s) français pour l'enseignement du français en Louisiane ? - Anna GALLIEN, Quel français « langue étrangère » enseigner ? La gestion de l'erreur en contexte universitaire allemand - Sylvain DETEY, Université de Rouen, LiDiFra, Normes phonologiques, variation phonétique et input orthographique en FLE - Corinne WEBER, Université Paris III - Sorbonne nouvelle, DILTEC, Quelle place pour la *variation* et l'*oralité* dans l'enseignement du français ? - Chantal RITTAUD-HUTINET, Université Paris III – Sorbonne nouvelle, EA 1483, Approche ludique de la variation - Malika BENSEKAT, Université de Mostaganem, Algérie, L'oral enseigné à l'université en Algérie : entre norme et variations - Evangelos KOURDIS, Université Aristote de Thessalonique, Grèce, Les régionalismes et leur traduction dans un cours de FLE: une approche sémiotique - Amel BELLOUCHE, Lidilem, Université Stendhal – Grenoble 3, Norme(s) et représentation(s) en contexte plurilingue : le cas des apprenants berbérophones de Bejaia (Algérie) - Chiara MOLINARI, Università Cattolica – Brescia, Italie, Normes linguistiques et normes culturelles dans l'apprentissage du FLE : un parcours d'ouverture à la variation francophone - Agnès SALINAS, Carmen AVRAM, Université de Caen – Basse Normandie, Normes langagières, normes culturelles.... Approche psycholinguistique des stratégies langagières des étudiants roumains dans la rédaction des formules de politesse - Cristelle CAVALLA, Lidilem, Université Stendhal – Grenoble 3, Les écrits universitaires des étudiants étrangers : quelles normes présenter ? - Clara MORTAMET, Université de Rouen, Lidifra, Evaluer la diversité des écarts à la norme - Sandrine BURGAT, SFL-UMR7023, CNRS/Université Paris 8, Apprendre à écrire quand on est sourd : le poids des normes dans les choix éducatifs des parents et dans l'enseignement - Laurence BENETTI, Université de Genève, ELCF, Suisse, « *C'était l'hiver. Tout était blanc comme neige* », ou les effets pervers du souci de conformité à certaines normes en FLE écrit - Martin HOWARD, University College, Cork, Irlande, S'appropriation des normes sociolinguistiques en langue étrangère : quel rôle pour l'enseignement ? - Elodie OURSEL, Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, Pour un enseignement à la fois adapté et varié du français en cours de FLE - Paolo FRASSI, Anna GIAUFRET, Université de Vérone, Italie, Le FLE par la BD : normes et représentations de la langue - Mélanie BERNARD-BÉZIADÉ, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, La norme linguistique dans la langue du sport - Marie CERATI, IUT - Université de Paris XIII – Villetaneuse, L'enseignement du français langue étrangère et le « texte littéraire » : une aporie didactique ? - Laurent BAZIN, Université de Versailles – Saint-Quentin, La part du FLE, ou la littérature en

question - Cécile DESOUTTER, Università di Bergamo, Italie, « *Oui mais moi c'est pas ma langue!* », prise en compte de la norme linguistique dans les interactions professionnelles écrites exolingues médiées par ordinateur - Enrica GALAZZI, Université de Milan, Italie, Le FLP (français langue professionnelle): un nouveau défi pour la didactique du français langue étrangère? - Eléna GUÉORGUIEVA-STEENHOUTE, Ecole Polytechnique, Quelle place accorder aux variations du discours scientifique dans l'enseignement du français de spécialité? - Françoise OLMO CAZEVIEILLE, Université Polytechnique de Valencia, Espagne, L'influence des normes dans l'enseignement / apprentissage du Français Scientifique - Thierry REVOL, Université Marc Bloch de Strasbourg, Enseigner le français en Angleterre au Moyen Âge - Christine CUET, Université de Nantes, Elaboration d'un manuel pour l'enseignement du français langue étrangère en Chine : le poids de la norme linguistique - Madana GOBALANE, AITF, Repères méthodologiques dans les manuels de français : une expérience indienne - Prisque BARBIER, Université Paul Valéry – Montpellier, Quelle norme lexicale enseigner en Côte d'Ivoire? - Mireille BILGER, Université de Perpignan-via-Domitia & Paul CAPPEAU, Université de Poitiers, FoReLL, Les apports des corpus (oraux) dans l'enseignement grammatical - Rudy LOOCK, Université de Lille 3 – UMR 8163, L'« antéposition attitude » ou comment enseigner ce qui sera peut-être un jour grammatical - Monique HONOR, Université Lyon 2, RACEQ, La langue, enjeu identitaire, culturel, symbolique et cognitif - Aurélie GUITTON, Université Stendhal – Grenoble 3, La notion de discours dans l'enseignement du français au collège – des *Instructions Officielles* aux pratiques des enseignants - Baptiste JACOMINO, Université de Nantes – C.R.E.N., La pédagogie d'Alain : un modèle de normativité scolaire - Solveig LEPOIRE-DUC, IUFM Lyon 1, ICAR U. Lyon 2, Niveaux de (re)formulation de la norme et co-construction du savoir grammatical dans une séquence d'apprentissage au cycle 3

---

### Les dictionnaires de spécialité, une ouverture sur les mondes

Troisièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, **3 et 4 octobre 2008**, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Cittadella dei Musei - Aula Verde - Piazza Arsenale, 1

**Communications :** Alain REY (PARIS), Vocabulaire général et thématique spéciale. Jean PRUVOST (CERGY-PONTOISE), Le dictionnaire des citations. Giulia PAPOFF (BENEVENTO), La nomenclature de la science et la science de la nomenclature : la Méthode de Lavoisier. Gisella MAIELLO (SALERNO), Critères lexico-sémantiques et validation des spécificités dans un dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet. Giovanni DOTOLI (BARI), Un dictionnaire de spécialité total : le Dictionnaire historique de la langue française par Alain Rey. Valeria ZOTTI (BOLOGNA), Taxinomies et modes de dénomination des langues de spécialité. Françoise BAYLE (CAGLIARI), Les langues du tertiaire. Eric SIVRY (MEAUX), Le Dictionnaire des idées reçues de Flaubert. Raffaele SPIEZIA (POTENZA), Analyse (synchronique et diachronique) du « lexique administratif » pour la construction d'un dictionnaire bilingue. Francesca CHESSA (CAGLIARI), Dictionnaires de spécialité et communication interculturelle. Mariadomenica LO NOSTRO (SALERNO), La macrostructure des dictionnaires de spécialité. Celeste BOCCUZZI (BARI), Analyse et construction d'un Nouveau Dictionnaire des mots anglais du français. Jana ALTMANOVÁ (NAPOLI), La langue de la communication et les médias : analyse terminologique. Fabio PERILLI (BENEVENTO), Combinaisons lexicales et jurilexicographie. Le traitement des syntagmes terminologique dans un dictionnaire de spécialité. Silvia MODENA (BOLOGNA), Le discours politique peut-il combler un vide lexicographique? Le cas de donc. Osvaldo LANZOLLA (BARI), Le rapport entre culture et dictionnaire. Cosimo DE GIOVANNI (BARI), Généralités et spécificités du corpus. Pour une nouvelle définition neutre et holistique. Maria CENTRELLA (NAPOLI), Un regard sur le monde de l'informatique : le dictionnaire Hoepli. Mario SELVAGGIO (ROMA), Traitement de la métaphore guerrière dans les dictionnaires de spécialité du football. Emilia SURMONTE (SALERNO), Le traduisant « imaginaire » dans les dictionnaires bilingues de dégustation des vins. Donatella OSTUNI (BARI), Variations diatopiques dans la langue de spécialité. Eglantina GISHTI (TIRANA), Le traitement de la langue de spécialité dans le Petit Robert. Sabrina AULITTO (BENEVENTO), L'histoire du théâtre par les mots : approche lexicographique du langage théâtral au XIX<sup>e</sup> siècle

---

## Lectures

Gonzalo SUÁREZ GÓMEZ, *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Editado, presentado y anotado por Juan F. García Bascuñana y Esther Juan Oliva. Con una nota personal de Gonzalo SUÁREZ MORILLA, Promociones y Publicaciones Universitarias S.A., 2008, ISBN 978-84-477-1017-1.

Hace algo más de cincuenta años Gonzalo Suárez Gómez defendía en Madris (en la entonces llamada Universidad Central) su tesis doctoral titulada *La enseñanza del francés en España hasta 1850*, dirigida por Dámaso Alonso. Un trabajo que a pesar de su importancia e interés no había merecido hasta ahora los honores de la publicación. Es cierto que vio la luz en parte en 1961, con una presentación del hispanista Marcel Bataillon que avaló su publicación en la *Revue de Littérature Comparée*, aunque limitada al repertorio bibliográfico. Con lo que una buena parte de la obra, más de doscientas páginas con estudios acompañados de apuntes históricos y lingüísticos, especialmente significativos e innovadores para su tiempo, continuó inédita.

Por eso nos ha parecido que había llegado el momento de auspiciar la publicación de una obra de gran envergadura, modélica por muchas razones. Pensamos que se trata de un libro que ha de servir de guía y de orientación a todos lo que se interesan tanto por la historia de la enseñanza del francés en España como por la historia de la enseñanza de la lenguas extranjeras en general.

### *Actes 1<sup>er</sup> congrès mondial de linguistique française*

organisé par l'Institut de linguistique française (ILF), en partenariat avec de nombreuses associations nationales et internationales de linguistique française. Paris, 9-12 juillet 2008

**Les Actes** (publiés par : EDP Sciences, ISBN : 978-2-7598-0358-3) **sont en ligne. Articles en accès gratuit.**

Tables des matières : (<http://www.linguistiquefrancaise.org/>

[index.php?option=toc&url=/articles/cmlf/abs/2008/01/contents/contents.html&Itemid=287&lang=fr](http://index.php?option=toc&url=/articles/cmlf/abs/2008/01/contents/contents.html&Itemid=287&lang=fr)).

### **Voici quelques résumés**

#### **Anne Coste, *La Cité Universitaire Internationale, Ferdinand Brunot et la linguistique***

La Cité Universitaire Internationale, dont les travaux avaient débuté en 1923, fut inaugurée en 1925. Depuis, et ce jusqu'à ce jour, elle reçoit les étudiants étrangers venus poursuivre leurs études en France. A l'occasion du premier Congrès Mondial de Linguistique Française qui se tient dans ses murs, j'ai entrepris de rappeler dans quelles conditions elle fut créée : le rôle éminent joué par Ferdinand Brunot, le célèbre auteur de l'Histoire de la langue française, donne à la rencontre de ce lieu et du Congrès Mondial de Linguistique Française une résonance particulière.

#### **Marie-Alix Pouteaux, *La norme lexicale au XIX<sup>e</sup> siècle : Académie française, Pierre Larousse et Émile Littré***

Au XIX<sup>e</sup> siècle, l'autorité de l'Académie française étant bien établie – tous les lexicographes en font mention et s'y reportent – nous voulons vérifier si les deux plus célèbres lexicographes de la fin de ce siècle, soit Émile Littré et Pierre Larousse, ont entériné les jugements de l'Académie où s'ils s'en sont affranchis. Pour mener à bien notre étude dans les limites imparties, nous limitons notre enquête aux étiquettes les plus significatives du marquage sociolectal, soit FAMILIER, POPULAIRE, PEUPLE et BAS - quelles que soient leur forme, évidemment (« fam. », « famil. », « familièrement », etc. ; « pop. », « popul. », « populairement », etc. ; bas, bass., etc.). Pour assurer la solidité de notre comparaison, nous procédons par croisements. Tout d'abord, nous établissons le corpus exhaustif des lexies marquées FAMILIER, POPULAIRE, PEUPLE ou BAS dans la 6<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie (1835) et nous examinons le traitement que leur réservent le « Grand Dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle » de P. Larousse (15 vol. 1866-1876, 2 suppl. 1878, 1880) et le « Dictionnaire de la langue française » de É. Littré (1863, suppl. 1877). Ensuite, nous constituons le corpus exhaustif des lexies ainsi marquées pour les lettres « L » et « E » dans le « Grand Dictionnaire universel » et le « Dictionnaire » de Littré, et nous examinons le sort que leur avait réservé l'édition académicienne de 1835, tout en tenant compte des divergences entre P. Larousse et É. Littré. Seule une étude croisée systématique de marques sociolectales mettra au jour le jugement du « Dictionnaire » de Littré et du « Grand Dictionnaire universel » vis-à-vis de celui du « Dictionnaire » de l'Académie et apportera un nouveau regard sur la constitution de la norme dans l'histoire du français. En métalexigraphie du français, notre étude se distingue des travaux ponctuels menés sur les ouvrages retenus et de la seule étude comparative d'ampleur dont nous disposons sur les dictionnaires du XIX<sup>e</sup> siècle (Glatigny, 1998), en ce qu'elle se fonde sur une enquête exhaustive des trois dictionnaires, rendue possible par leur numérisation.

**Bernard Colombat**, *Faire connaître, éditer et exploiter les textes linguistiques français du passé : un regard rétrospectif et prospectif*

L'objet de cette contribution à la table ronde est de faire un point, nécessairement succinct, sur la connaissance que nous pouvons avoir aujourd'hui des textes linguistiques français du passé, en nous attachant spécialement aux grammaires, avec l'objectif de les faire mieux connaître. Nous aborderons quatre points : 1. Comment faire connaître et décrire ces objets linguistiques ? Nous évoquerons quelques ouvrages globaux et les notices descriptives des 100 grammaires françaises du Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques. 2. Faut-il rechercher l'exhaustivité ou la représentativité dans l'édition de ces ouvrages ? Nous évoquerons quelques critères de représentativité. 3. Éditer sous forme papier. Nous évoquerons la série, existante, des *Traité sur la langue française*, dans la collection des *Textes de la Renaissance* (Champion) – en nous attachant surtout aux principes d'édition et aux index –, puis la série, à venir, des *Grammaires françaises des XVIIe et XVIIIe siècles*, chez le même éditeur. 4. Éditer en ligne et exploiter électroniquement les textes linguistiques. Nous évoquerons deux projets en cours de réalisation, le programme *Corpus de textes linguistiques fondamentaux / DETCOL* (Univ. Paris Diderot / ENS LSH / ATILF) et le programme *Théories et descriptions de la langue française* (Champion Électronique), et nous comparerons, essentiellement sur le plan pratique, leur développement respectif.

**Valérie Raby & Jean-Marie Fournier**, *Comment faire une histoire de la grammaire française aujourd'hui ?*

Cette communication propose quelques réflexions accompagnant le projet de rédaction d'un ouvrage synthétique sur l'histoire de la grammaire française, des origines (Meigret, 1550) jusqu'au milieu du 19e siècle (dernières grammaires générales dites tardives). Cet ouvrage adoptera une perspective thématique, et devrait rendre compte des avancées réalisées dans ce domaine au cours des vingt dernières années. Nous exposerons en premier lieu quelques éléments de réflexion concernant les choix théoriques et méthodologiques opérés (objets d'étude, corpus, modèles du changement théorique et de la constitution des connaissances linguistiques), en prêtant une attention particulière à la matérialité du discours des grammaires (exemples et règles) et aux représentations du passé de la discipline par elle-même, voire du passé de son objet. Nous proposerons ensuite de présenter certains faits propres à l'histoire de la grammaire française, et d'examiner à cette occasion les formes sous lesquelles ont pu se présenter des « découvertes », ont pu être produites des connaissances nouvelles. La mise en série de ces remarques permettra de poser la question du « gain » ou de la « perte » induits par le remplacement d'une théorie par une autre, ou d'un concept par un autre.

**Christophe Rey**, *Réflexions autour du vocabulaire grammatical dans le dictionnaire de l'Académie française*

Ainsi que l'illustrent parfaitement des entreprises telles que l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, il semblerait que les dictionnaires anciens - bien avant le développement et la généralisation d'ouvrages véritablement spécialisés - aient été des lieux privilégiés de cristallisation de différents savoirs. Ainsi, parallèlement aux ouvrages déjà nombreux de Grammaire, les premiers dictionnaires monolingues ont semble-t-il contribué à la maturation, au développement et surtout à l'affirmation scientifique de la science grammaticale française. C'est à partir de ce constat que nous nous sommes proposé de fournir au sein de cette communication, une description détaillée du métalangage grammatical présent dans les éditions successives (plus précisément les huit premières, à savoir 1694, 1718, 1740, 1762, 1798, 1835, 1878 et 1932) du vaste monument scientifique que constitue le Dictionnaire de l'Académie française. En nous appuyant notamment sur une analyse des différents procédés de marquage ou de rattachement des articles de dictionnaires au domaine de la Grammaire (« Termes de grammaire grecque », « Terme de Grammaire Latine », « Terme de Grammaire Hébraïque », « Terme de Grammaire française », « Terme de Grammaire », « En Grammaire », etc.), nous avons donc cherché à mesurer l'évolution de la place occupée par le langage grammatical au coeur de cet ouvrage. Ceci nous a permis d'esquisser les contours d'une histoire restreinte mais néanmoins très riche de cette discipline.

**Francine Mazière & Simone Delesalle**, *Traitements sémantiques du lexique français (1550-1694). Vers l'invention du dictionnaire monolingue*

Les récentes études sur l'histoire des outils linguistiques ont permis de repenser la relation entre grammaires et dictionnaires à l'âge classique. Dès l'autonomisation du français par rapport à l'héritage latin se sont posées des questions de sémantique lexicale spécifiquement formulées pour les mots français, leur morphologie, leurs équivoques, leurs « modes de signifier ». Des études, des méthodes, des grammaires ont été le lieu de traitements qui cherchaient à organiser un lexique raisonné. De ces créations de champs, de ces listes de dérivations, de ces interrogations sur la synonymie et sur le rôle du syntagme nom+adjectif, de ces préoccupations concernant le sens lié à l'origine, sont directement issus les premiers dictionnaires monolingues qui paraissent à la fin du 17ème siècle. Des outils linguistiques divers ont donc durant plus d'un siècle assuré un rôle compliqué, de stabilisation des questionnements et des traitements, avant l'invention de l'outil aujourd'hui évident qu'est le dictionnaire monolingue. La communication s'appuie sur l'analyse

d'ouvrages ou d'auteurs souvent peu connus. C'est le cas de Jean Macé, un carme auteur de la première Grammaire Générale et Raisonnée, et compilateur des premières "censures" sur les Remarques de Vaugelas, mais aussi de Claude Irson, dont on méconnaît en général le travail sur le lexique. C'est cependant cet auteur qui peut être considéré comme le maillon manquant entre la Grammaire Générale et Raisonnée de Port Royal (1660) et le Dictionnaire de l'Académie (1694) qui propose un lexique particulier (français) raisonné.

**Jacqueline Lillo**, *Les dictionnaires de poche français-italien et italien-français (1710-2005)*

Les termes de poche ou de tascabile ont plusieurs synonymes, en français : portatif, abrégé, petit, en italien : portatile, compendiato, piccolo, compatto. L'utilisation de ces mots dépend de la date de publication des ouvrages. Les « portatifs » ou « poche » se définissent par rapport aux dictionnaires existants auxquels on les compare. Dans l'état actuel de nos recherches, on a pu dénombrer 283 dictionnaires de poche italien / français de 1710 à 2005. Les dictionnaires de spécialité existent aussi en poche, même si leur nombre est plutôt réduit (4%). Les périodes de plus grande publication correspondent, pendant le XIX<sup>e</sup> siècle, au Premier Empire, à la Monarchie de Juillet et à la première décennie du Second Empire ; au XX<sup>e</sup>, les pics suivants se situent pendant la Grande Guerre et dans les années 60 et 90. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les célèbres dictionnaires d'Alberti di Villanova sont abrégés. Au XIX<sup>e</sup>, les auteurs de poche les plus prisés sont Giuseppe Martinelli, Jacques-Louis-Barthélemy Cormon / Vincenzo Manni, A. Briccolani, Antonio Ronna et Marie-Jean Blanc Saint-Hilaire. Au XX<sup>e</sup>, Cesare Bergoglio, Arturo Angeli / Costanzo Ferrari, Carlo Boselli, Giuseppe Padovani / Richard Silvestri (Larousse) et Ettore Zelioli / François Barucchetto / Giovanna Ferraguti (Collins) ont le plus gros tirage. Le nombre de publications anonymes est cependant élevé (14%). Les raisons de la diffusion des poches sont plurielles mais la plus importante est certainement d'ordre économique : les grands dictionnaires généraux coûtent trop cher ; c'est d'ailleurs pour cette même raison qu'ils sont utilisés comme dictionnaires scolaires. La question, apparemment inutile pour un usager moderne, de savoir si les dictionnaires de poche sont des abrégés de dictionnaires plein format, reçoit une réponse surprenante, et négative, pendant tout le XIX<sup>e</sup> et la première moitié du XX<sup>e</sup>. Les techniques mises en œuvre pour économiser de l'espace sont multiples et se retrouvent d'un siècle à l'autre à l'exception du choix de quelques lexicographes du XIX<sup>e</sup> qui optent pour un caractère typographique tellement petit que la lecture des articles en est ardue. Sinon dans l'ensemble le paratexte est extrêmement réduit, à l'exception des listes de « noms géographiques et historiques », et de nations, toujours présentes au XIX<sup>e</sup> siècle. Dans les entrées, la transcription phonétique ne se généralise que très tard, les marques, les gloses définitionnelles et les exemples sont peu nombreux. La tendance actuelle est d'introduire une dimension contrastive et civilisationnelle dans des encadrés.

---

Bernard CERQUIGLINI, *Merci professeur*, Bayard Culture, 2008, ISBN 2227477091. 19 €

Ce livre reprend les 300 meilleures chroniques sur la langue française de l'émission « Merci professeur ! » (TV5). L'auteur répond aux questions que nous nous posons sur des expressions françaises, des mots étranges ou compliqués, des accords, des locutions, des points de grammaire... Bernard Cerquiglini reprend avec brio la grande tradition à succès des « remarques sur la langue française », depuis Vaugelas au XVII<sup>e</sup> siècle à Alain Rey aujourd'hui. Il y ajoute beaucoup d'humour et des anecdotes souvent croustillantes (l'auteur est aussi amateur de jeux de mots, d'argot, de poésie...). Jamais pédant ou ennuyeux, souvent savoureux et drôle, Bernard Cerquiglini nous fait découvrir « à bâtons rompus » les pièges, les ruses du français aujourd'hui. Chaque chronique a été révisée pour l'édition.

Sophie MOIRAND, *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, PUF, « Linguistique nouvelle », 2007. ISBN 2130559239. 24,70 €

Des mots, des formules, des petites phrases, des dires de toutes sortes circulent à travers les médias et les différents mondes sociaux qu'on y rencontre. C'est cette circulation discursive, et son rôle dans la construction des mémoires collectives, que les lecteurs sont invités à découvrir dans cet ouvrage : comment les mots et les dires, en changeant de locuteurs, prennent des colorations sémantiques nouvelles et perdent en route certains de leurs sens originels. Le livre condense cinq années d'analyse de la presse quotidienne nationale et des discours circulant autour des événements scientifiques ou technologiques à caractère politique (vache folle, ogm, grippe aviaire, etc.). Ces faits de société fournissent ici de nombreux exemples pour illustrer une méthodologie d'analyse, dans la double perspective des sciences du langage et des travaux actuels en analyse du discours, mais aussi pour proposer une observation originale de la presse ordinaire, qui devrait intéresser tout citoyen soucieux de « construire » sa lecture de manière autonome.

Christine GUYOT-CLÉMENT, *Enseigner le FLE. Pratiques de classe*, Belin 2008, 271 p. ISBN: 2701148138. 17,69 €

Pierre MARTINEZ, *La didactique des langues étrangères*, PUF, 2008, 128 p., « Que sais-je ?, n. 3199. ISBN 9782130565536. 8 €

Marie-Anne PAVEAU & Laurence ROSIER, *La langue française. Passions et politiques*, Préface de Françoise Gadet, Vuibert 2008. ISBN 2711714888. 27,55 €

Ch. 1. Les origines du purisme. Ch. 2 : Qu'est-ce que le purisme ? Ch. 3 : Figures de puristes et classes sociales. Ch. 4. L'orthographe. Entre langue et société. Ch. 5. La grammaire : quelques cas de figure. Ch. 6. Le lexique. L'amour et la valeur des mots. Ch. 7 : Le bon style. Les belles manières de l'écrit. Ch. 8. Styles sociaux. Classes, classements, déclassements. Conclusion. Bibliographie. Index des noms. Index des notions

Annick FARINA & Rachele RAUS éd., *Des mots et des femmes: rencontres linguistiques*. Actes de la journée d'étude tenue à l'Université de Florence, Firenze University Press, 2008, 146 p. édition imprimée 17,50 €. édition électronique 11,60 € ([www.fupress.com](http://www.fupress.com))

Pour retracer l'histoire de la parole des femmes prise ou donnée, leur présence et leur influence aux différentes époques de notre histoire, dans le discours littéraire et journalistique francophone, dans les ouvrages de référence que sont les dictionnaires et encyclopédies, nous avons réuni des points de vue variés de spécialistes provenant de différents pays et de différents horizons scientifiques. Comment les femmes s'intègrent-elles dans la définition d'une norme langagière et dans la création linguistique ? Quels sont les mots qui les décrivent ou qu'on leur adresse ? Quelles sont les figures féminines qui émergent des différents ouvrages analysés, vecteurs de nos cultures et sociétés ? De la maîtresse ou de l'étrangère, de l'intellectuelle ou de la putain, de l'ouvrière ou de la femme de pouvoir, différentes facettes de femmes, exposées ou décriées dans leurs intentions ou leurs intimités, proposent une vision dynamique de la condition féminine.

Khaled S. HUSSEIN, *Didactique du texte littéraire en contexte français langue étrangère : le cas des universités irakiennes*, thèse sous la direction de Chantal Charnet, Université Paul Valéry (Montpellier), 2008, 408-37 p.

Cette thèse porte sur l'enseignement du texte littéraire français dans les départements de français d'universités irakiennes (Université de Bagdad et Université d'El-Mustansirya). Tout d'abord, nous remettons en perspective le statut du français en Irak : historique, programmes, place de la littérature dans les départements universitaires, didactique du français langue étrangère et du texte littéraire, etc. Puis, en nous référant à des données authentiques recueillies sur le terrain par des enregistrements audiovisuels, nous avons analysé les pratiques didactiques du texte littéraire dans les classes. Cet examen est suivi d'une analyse des événements pédagogiques et discursifs qui se produisent dans les classes de français. Enfin, nous proposons une démarche pratique de l'exploitation didactique du texte littéraire en mettant ce dernier en contraste avec d'autres documents non littéraires (films, sketches, chansons, articles) – ce qui permet notamment de sensibiliser les étudiants aux différents registres de la langue. Cette étude a pour ambition de dégager les traits majeurs de la réalité actuelle de l'enseignement du texte littéraire pour en permettre une appréhension plus claire et pour participer au réveil d'une pensée pédagogique en Irak, à l'égard du français en général et du texte littéraire en particulier.

Bernard FRADIN éd. (Laboratoire de Linguistique Formelle CNRS & Université Paris 7), *La raison morphologique. Hommage à la mémoire de Danielle Corbin*, John Benjamins, « *Linguisticae investigationes Supplementa*, 27 », 2008. XIII, 242 p. ISBN 978 90 272 3137 6. 105 €

Ce recueil se compose de treize articles centrés sur la morphologie ou le lexique. Ses auteurs ont tous entretenu des relations de travail avec Danielle Corbin et la plupart sont des linguistes reconnus en morphologie. Au-delà de la diversité des approches, l'originalité de l'ouvrage tient au fait qu'il rassemble des contributions qui mettent en lumière des données nouvelles concernant plusieurs phénomènes peu ou pas décrits auparavant (l'incidence des contraintes prosodiques dans la formation des gentilés, les noms dérivés ambigus entre N de procès et N de propriété (*correction*), la sémantique des adjectifs dénominaux, l'inhibition dans les adjectifs dérivés d'ethniques en espagnol (*Usbekistán / usbekistano*), ou encore la morphologie non conventionnelle à travers les lexèmes complexes en *-ouille*) et des contributions qui débattent de questions théoriques plus classiques : principe de la base unique, frontière entre dérivation et composition, statut des segments fluctuants, relation entre préfixation et catégorisation, dérivation paradigmatique. Les phénomènes traités concernent essentiellement l'espagnol, le français, le grec, l'italien et le portugais.

Articles de : Dany Amiot, Anna Anastassiadis-Siméonidis, Geert E. Booij, Denis Delaplace, Angeliki Eftymiou, Bernard Fradin, Claudio Iacobini & Sergio Scalise, Françoise Kerleroux, Yves-Charles Morin, Marc Plénat, Franz Rainer, Graça Rio-Torto, Michel Roché.

Charles NODIER, *Corpus des écrits métalexigraphiques de Charles Nodier (1808-1842)*, Textes établis, présentés et annotés par Henri de Vaultier, Paris, Honoré Champion, 2008, 608 p., ISBN 9782745317483. 90 €.

Élu à l'Académie française en 1833 pour diriger la rédaction du Dictionnaire historique, Charles Nodier était reconnu à son époque comme le spécialiste incontesté de la langue et des dictionnaires. Ses écrits abordent en effet les problématiques essentielles qui traversent la lexicographie française au début du XIX<sup>e</sup> siècle, et apportent sur elle un témoignage de première importance. À ce titre, ce volume rassemble vingt-six textes théoriques et critiques consacrés à la langue primitive, aux dictionnaires académiques, universels, bilingues et spéciaux, et comprend en outre une série d'interventions relatives au Dictionnaire historique conservées en manuscrits aux archives de l'Académie française et dans une collection privée. Ces textes, rassemblés par groupements thématiques, sont remis en situation par des présentations et des notes, et accompagnés d'index détaillés. Publiés en un seul ensemble facilitant leur confrontation avec d'autres documents de même nature, ils constituent un Corpus de référence indispensable à une réflexion plus complète et objective sur la lexicographie et la dictionnaire française de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

Jacques MAURIS, Pierre DUMONT, Jean-Marie KLINKENBERG, Bruno MAURER & Patrick CHARDENET, *L'Avenir du français*, Éditions des archives contemporaines, 2008, 290 p. ISBN 978-2-914610-47-6.

Les auteurs ont cherché à évaluer les impacts à long terme de la mondialisation, de l'élargissement de l'Europe, des nouvelles technologies de l'information et des changements démographiques sur la place du français dans le monde. Le parti pris éditorial a été celui de produire un ouvrage allant à l'essentiel, illustré de cartes, tableaux, graphiques, le plus court et le plus synthétique possible, composé de monographies qui sont le reflet de chercheurs de sensibilité et de style différents issus de tous les horizons de l'espace francophone et n'hésitant pas à s'engager sur des sujets où les certitudes sont rares. Les sociolinguistes auraient été bien en peine de faire seuls le tour d'un tel sujet : géographes, démographes, économistes, politiques, acteurs de la francophonie ont été mis à contribution. La variété des points de vue atteint jusqu'à l'orthographe : certains auteurs ayant opté pour appliquer les recommandations de simplification orthographique de 1992, que le lecteur ne soit pas surpris de trouver au sein de l'ouvrage des articles écrits dans les deux systèmes. Illustration, s'il en fallait une, du fait que la francophonie est aujourd'hui décidément plurielle, ouverte. La cohérence de l'ensemble a été assurée par un comité de rédaction soucieux de la rigueur et de la qualité des contributions et qui a tâché d'éliminer redites et contradictions éventuelles. Par le fait qu'il va à l'essentiel et qu'il évite autant que possible l'emploi d'une terminologie linguistique trop spécialisée, *L'Avenir du français* s'adresse en premier lieu aux décideurs politiques, économiques, sociaux, rassemblant à leur intention une information essentielle à leurs prises de décision. Les mêmes qualités en font un ouvrage répondant également aux attentes du grand public francophone, souvent passionné par ces questions linguistiques qui font partie de son quotidien.

L'ouvrage s'ouvre sur une série de mises au point historiques et géographiques composant une sorte de bilan. L'évolution du français, dans ses aspects politiques sans entrer dans des considérations purement linguistiques, puis la situation du français dans plusieurs régions de la francophonie constituent l'entrée en matière. Les contributions suivantes offrent des vues d'ensemble relatives à de grands domaines comme l'utilisation du français dans les sciences, les rapports entre langue française et économie, langue française et monde professionnel ou bien encore l'enseignement du français. La dernière partie, la plus importante, tente de démêler pour l'avenir l'écheveau du présent... Périlleux exercice que celui qui consiste à dire ce que sera demain, à prédire un « avenir du français » quand certains doutent même qu'il puisse en avoir un... Pourra-t-il se maintenir face à la concurrence de l'anglais ? Réussira-t-il à nouer des partenariats avec les autres langues, comme l'appellent aujourd'hui de leur vœux les instances francophones ? On retrouvera dans les dernières contributions aussi bien les éclairages régionaux que les points de vue transversaux relatifs aux secteurs clés de la vie sociale.

Floyd Francis GRAY, *La renaissance des mots. De Jean Lemaire de Belges à Agrippa d'Aubigné*, Honoré Champion 2008, 435 p. ISBN 2745315390.

Les questions de lexique, d'orthographe et de grammaire prennent une importance marquée au début du XVI<sup>e</sup> siècle. C'est le moment où le vulgaire commence à se substituer au latin comme langue littéraire, à se régler et se régulariser sur son modèle. Au moment où l'écriture cesse d'être un simple outil d'enregistrement pour devenir un enjeu culturel, sa promotion va jouer un rôle essentiel dans la défense et le développement de la langue et des lettres. Ainsi en recherchant, au delà du langage quotidien, des mots qui leur soient propres, destinés à les immortaliser, les écrivains du temps prennent conscience de la spécificité de leur art. Revenir aux mots, c'est donc revenir aux origines du phénomène littéraire lui-même, à leur mise en écriture pour qu'ils durent éternellement. Groupées plus ou moins chronologiquement à partir de mises au point d'ordre historique pour aboutir à des analyses littéraires et culturelles, les pages de la présente étude visent à préciser la place et le statut des mots dans la formation de la littérature renaissance en France.

### *Histoire de l'éducation* 117, janvier-mars 2008

#### Sommaire

Alain CHOPPIN, « Le manuel scolaire, une fausse évidence historique ». Laurent FRAJERMAN, « L'engagement des enseignants (1918-1968). Figures et modalités ». Vincent ALAMERCERY, « L'historiographie française de l'éducation. Essai de cartographie de ses objets et de ses auteurs ».

Alain CHOPPIN, **Le manuel scolaire, une fausse évidence historique**. Depuis une trentaine d'années, la question de la définition du manuel scolaire est soulevée de manière récurrente par les historiens de l'éducation. L'objectif de l'auteur est de faire le point sur les divers aspects d'un débat théorique qui anime périodiquement la communauté scientifique internationale. Pour rendre compte de la nature et de l'identité du manuel, l'auteur, qui fonde sa réflexion sur l'analyse de la littérature scientifique mondiale consacrée à l'histoire du livre et de l'édition scolaires, adopte quatre perspectives complémentaires. Quels vocables emploie-t-on (ou a-t-on employés) pour désigner le manuel scolaire, et quelles conclusions relativement à sa nature, ses fonctions ou ses usages peut-on tirer de cet inventaire ? Quelles limites, quelles frontières séparent ou ont séparé le « territoire » des manuels scolaires et celui de catégories éditoriales voisines ? Le manuel est-il nécessairement un livre, et un livre imprimé, ou peut-il revêtir d'autres formes et par suite impliquer d'autres usages ? Sont enfin évoqués les problèmes méthodologiques mis en évidence par le recensement des collections de manuels, et tout particulièrement des questions liées à la catégorisation et à la typologie.

*Études de linguistique appliquée* 150 (avril-juin 2008), Mariagrazia Margarito éd. : « Identités affichées, identités révélées ».

#### Sommaire

M. MARGARITO, Présentation. M.-A. PAVEAU, « Le parler des classes dominantes, objet linguistiquement incorrect ? Dialectologie perceptive et linguistique populaire ». R. DRUETTA, « Les noms de marque et de produit comme marqueurs identitaires ». Y. GAMBIER, « Traduire l'autre. Une sub-version ». O. LECLERCQ, « Le rôle des manuels d'enseignement du français langue étrangère dans la construction du lexique aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles ». N. CELOTTI, « Par des dictionnaires droit de cité aux mots des cités ». V. FRANZELLI, « Traduire la parole émotionnelle en sous-titrage: colère et identités ». M. MARGARITO, « Cuisines identitaires : remémoration et déclaration d'identité ».

### *Historiographia linguistica*, vol. 35, nr 3, 2008.

Brigitte Lépinette, « La penetración del modelo gramatical 'general' de tipo escolar en España: Sus orígenes franceses (final del siglo XVIII y principio del XIX) », pp. 305-341.

Dans cet article, nous étudions la pénétration du modèle 'général' dans l'enseignement en Espagne. Nous voulons montrer que la diffusion de la grammaire générale (GG) scolaire dans ce pays est non seulement liée, comme en France, à des évolutions de type théorique *interne*, c'est-à-dire en rapport avec des conceptions purement linguistiques mais aussi qu'elle se trouve déterminée – et d'une façon décisive qui ne surprendra pas les historiographes de la linguistique – par des événements externes à la linguistique elle-même, tels les changements dans le cadre scolaire ou dans la législation relevant du domaine de l'Éducation. Nous montrerons aussi que si les points de départ et d'arrivée de cette pénétration de la GG dans les deux pays sont *grosso modo* synchroniques, ils ne coïncident pourtant ni dans la période intermédiaire, en raison d'événements externes propres à la France et à l'Espagne, ni dans la manière selon laquelle ladite pénétration se produisit.

### *Historiographia linguistica*, vol. 35, nr 3, 2008.

Barry L. Velleman, « The 'scientific linguist' goes to war: the united states A.S.T. program in foreign languages », pp. 385-416.

Pendant la deuxième guerre mondiale, un besoin urgent d'un enseignement intense des langues étrangères est apparu aux États-Unis. Le 'programme de formation spécialisée de l'armée américaine' (Army Specialized Training Program) a créé, à partir d'avril 1943, 500 cours intensifs de langue parlée dans plus de 30 langues et cela dans 55 universités américaines. Juste une année plus tard, ce programme a été brusquement abandonné, en raison de besoins en personnel de combat. Nous nous proposons, dans cette étude, de décrire les sources, la mise en place, le contenu, l'acquisition de matériel ainsi que les méthodes employés par le 'ASTP' dans les langues étrangères. Cette étude analyse le matériel concernant l'espagnol, explore les tentatives d'évaluation de la compétence orale de ceux qui suivirent le programme et évalue la contribution de ce programme aux approches pédagogiques et aux évaluations ultérieures aux États-Unis.

*Langages* 166 (juin 2007), Jean-Marie Fournier éd. : « L'exemple dans les traditions grammaticales ».

**Langages 167** (septembre 2007), Franck Neveu & Salah Mejri éd. : « La tradition grammaticale ».

**Langages 168** (décembre 2007), Dan Savatovsky & Danielle Candel éd. : « Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception) ».

**Synergies Italie 4** (année 2008), Marie-Berthe Vittoz éd. : « Les mots migrants : l'interculturel en œuvre ».

#### Sommaire

M.-B. Vittoz, Préface/Prefazione. Partie I, **Voyages dans le temps: migrations en diachronie** – H. Walter, La langue française et les mots migrants. A. Mollard-Desfour, Les mots de couleurs : des passages entre langues et cultures. A. Amatuzzi, I « mots migrants » nel Tesoro di Ricerche e Antiquità gauloise di Pierre Borel (1655). V. Pecoraro, Les champs conceptuels dans les langues romanes. Partie II, **Voyages dans l'espace : arabismes, italianismes, anglicismes** – A. Lakhdhar, Mots migrants de retour. M. Margarito, Une valise pour bien voyager :: avec les italianismes du français. P. Janot, Les italianismes au service du discours médiatique du correspondant permanent français en Italie. M. T. Zanola, Les anglicismes et le français du XXI<sup>e</sup> siècle : la fin du français ? Partie III, **Voyages textuels : migrations dans les discours spécialisés** – R. Raus, Lexique, phraséologie et structures en migration dans les offres d'emploi françaises, anglaises et italiennes. M. M. Mattioda, L'«Eau d'Issey» della marche. Migrazioni lessico-culturali nell'onomastica commerciale. L. Bianchini, M. Rossi, A. Mabrou, *Les mots de l'eau* : entre terminologie spécialisée et analyse interculturelle.

**Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues 35** (juin 2007), Alain Rabatel et Francis Grossmann éd. : « Figures de l'auteur en didactique » [Texte intégral en ligne en décembre 2008]

**Articles.** A. Rabatel et F. Grossmann, Figure de l'auteur et hiérarchisation énonciative. F. Boch et F. Grossmann, L'énonciation dans les manuels scolaires de troisième. A. Rabatel, La figure de l'auteur à travers la construction théorique-didactique des objets grammaticaux. F. Sitri, Hétérogénéité des discours didactiques. Figure de l'auteur et difficultés de lecture. Le cas de la notion de *registre* dans les manuels de lycée. I. Laborde-Milaa, La « fiche » dans les manuels scolaires. Un concentré clair ou opaque du pouvoir auctorial ? A. Potolia, Une étude diachronique des cédroms de vulgarisation scientifique. Esquisse d'un modèle tripartite de didacticité. R. Bouchard et C. Parpette, Autoportrait de l'enseignant-chercheur en auteur/acteur. Jeu de postures et reformulations dans les cours magistraux de 1<sup>e</sup> année. A. Leclaire-Halté, Une séance d'histoire au Cycle 3. La posture énonciative de l'enseignant dans la médiation documents/élèves. F. Lantheaume, Manuels d'histoire et colonisation. Les forces et faiblesses de la polyphonie de l'auteur-réseau, ses effets sur la formation de l'esprit critique

**Lettre de l'AIRDF n° 42** (2008) (Association internationale pour la recherche en didactique du français). <http://www.fundp.ac.be/facultes/lettres/cedocef/airdf.html>, contact : [michele.devos@fundp.ac.be](mailto:michele.devos@fundp.ac.be)

#### Sommaire du dossier : La didactique du français: coup d'œil vers le passé. En hommage à J.-F. Halté

Jean-Paul Laurent, L'émergence (difficile) d'une discipline d'argumentation. Un aspect de la préhistoire de la didactique du français en Belgique francophone. Hélène Romian, Une didactique du français qui se cherche dans les années 70. Michel Dabène et Marielle Rispaïl, La sociodidactique: naissance et développement d'un courant au sein de la didactique du français en France. Bernard Schneuwly, Institutionnalisation universitaire de la didactique ('de la langue première): l'exemple de la Suisse (et une excursion en Allemagne). Bertrand Daunay, La didactique de la littérature: les évolutions du champ de recherche. Yves Reuter, Interroger l'appareillage conceptuel de la didactique du français. Claudine Garcia-Debanç, Anne Leclaire-Halté, Marielle Rispaïl, Quelques phases d'un engagement.

---

## Bulletins et outils en ligne

*Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques (Élisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>)

*Framonde*, Lettre électr. des départements de français dans le monde (P. Chardenet, [patrick.chardenet@auf.org](mailto:patrick.chardenet@auf.org)) <http://www.auf.org/communication-information/lettre-information/>

*La Lettre de l'Université en français*, n. 42, 23 septembre 2008 :

<http://www.auf.org/communication-information/lettre-information/consulter-le-dernier-numero/accueil.html>

*La Lettre de l'ASDIFLE*, 7, juin 2008 : <http://fle.asso.free.fr/asdifle/>

*Les langues Modernes*, revue de l'APLV (Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public) <http://www.aplv-languesmodernes.org/> Annonces de colloques, séminaires, journées. *La Clé des langues*, lettre d'info d'octobre 2008.

**Composition du bureau élu en novembre 2007**  
(valable jusqu'en décembre 2009)

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresses</b>
<b>Michel BERRÉ</b> président	Université de Mons-Hainaut Séminaire de Bibliographie historique, rue Marguerite Bervoets, 2 B- 7000 MONS (Belgique) <a href="mailto:michel.berre@scarlet.be">michel.berre@scarlet.be</a>
<b>Marcus REINFREID</b> Vice-président	Universität Erfurt (Allemagne) <a href="mailto:Marcus.Reinfried@t-online.de">Marcus.Reinfried@t-online.de</a>
<b>Osman Senemoglu</b> Vice-président	Université de Galatasaray, Istanbul (Turquie) <a href="mailto:osmansenem@gmail.com">osmansenem@gmail.com</a>
<b>Gérard VIGNER</b> Vice-président	IPR/IA Lettres, Versailles <a href="mailto:g.vigner@noos.fr">g.vigner@noos.fr</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ</b> Secrétaire général	Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne) <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Nadia MINERVA</b> Secrétaire adjointe	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40124 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7126 <a href="mailto:nadia.minerva@unibo.it">nadia.minerva@unibo.it</a>
<b>Évelyne ARGAUD</b> Trésorière	Chargée de cours à l'INALCO (Paris) <a href="mailto:Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr">Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER,</b> Trésorier adjoint gestionnaire Internet	Ambassade de France en Croatie, Hebrangova 2 HR- 10000 ZAGREB <a href="mailto:alain@schneider.as">alain@schneider.as</a>

**Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2007)**

Évelyne ARGAUD (INALCO)	Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragone)	Nadia MINERVA (Université de Catane)
André BANDELIER (Université de Neuchâtel)	Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)	Carla PELLANDRA (Université de Bologne)
Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut)	Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)	Marcus REINFRIED (Universität Erfurt)
Henri BESSE (ENS LSH Lyon)	Gerda HASSLER (Université de Potsdam)	Maria José SALEMA (Université du Minho)
Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier)	Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)	Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb)
Luc COLLÈS (Université Catholique de Louvain)	Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)	Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)
Claude CORTIER (Ambassade de France à Alger)	Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)	Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Daniel COSTE (ENS LSH, Lyon)	Jacqueline LILLO (Université de Palerme)	Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)	Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)	Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Mieczyslaw GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)	Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)	Geneviève ZARATE (INALCO)

**Membres d'honneurs :**

Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal), Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII

## Cotisation 2008

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...)..... 15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### **Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES**

Pour les personnes résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire ou postal par virement postal (CCP n° 5 407 66 V Paris)

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

– par virement international sur le compte postal :

n° 30041 00001 05 407 66V02068

## Changement d'agence

**Crédit Lyonnais, 24, rue Jean Mermoz, 78620 L'Étang la Ville, France :**

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

## Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas  
Contact : prof. Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).)

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ;  
site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it))

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, learned society for the history of language teaching);  
site: <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/> – Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).)

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)  
site: [www.ugr.es/~sehel](http://www.ugr.es/~sehel) – Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

## La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante : [nadia.minerva@unibo.it](mailto:nadia.minerva@unibo.it)